



The International and Heritage Languages Association

presents

Mother Language Day 2021



Myths



&

Legends

Essays and stories from IHLA students and teachers



This annual publication is made possible through the continued financial support of Alberta Education (AE), the Alberta Liquor and Gaming Commission (AGLC), and the Alberta Association for Multicultural Education (AAME). The International and Heritage Languages Association (IHLA) would like to express our sincerest gratitude for the support that they offer to IHLA and to the heritage language learning children and teachers in IHLA member schools.



This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. To view a copy of this license, please visit:

<http://creativecommons.org/by-nc-nd/4.0/>

Published by the International and Heritage Languages Association March 2019

Compiled by Antonella Cortese

Cover Art by Trudie Aberdeen

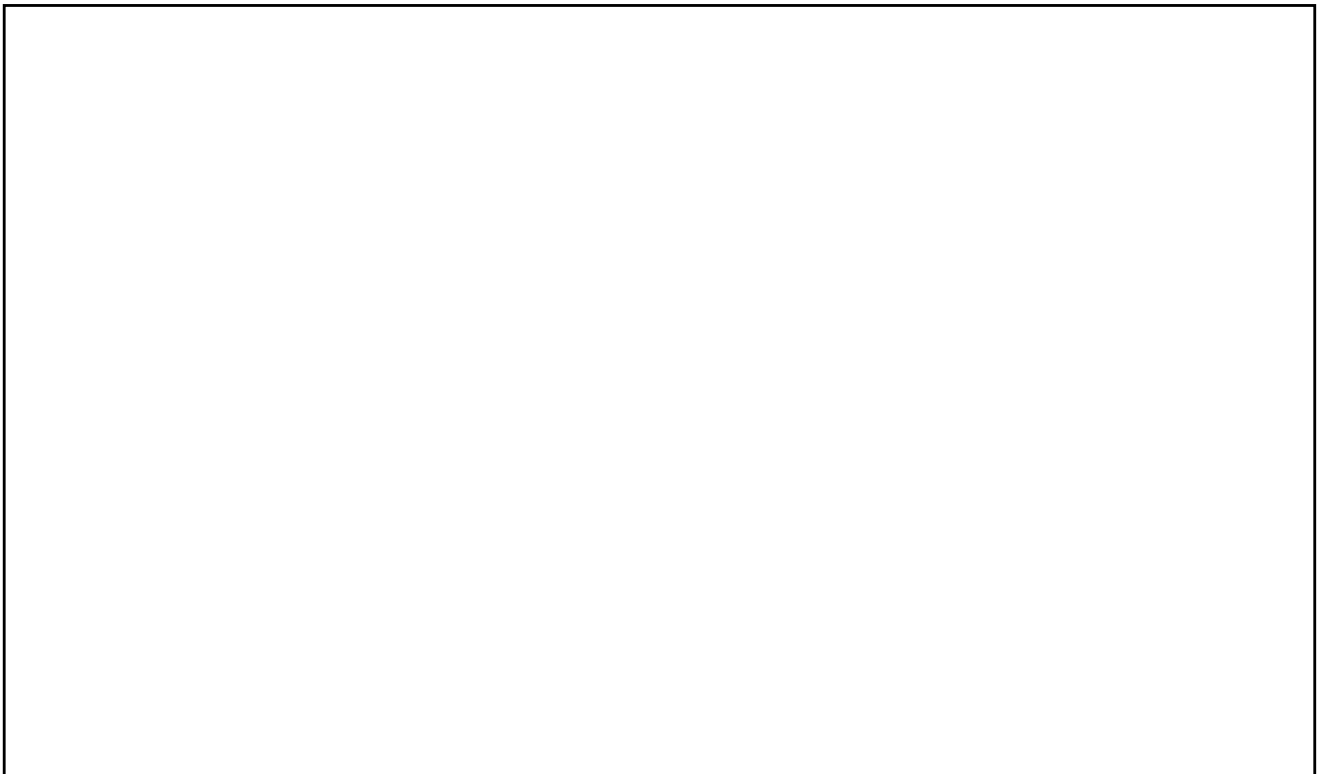
# Table of Contents

1	Treaty 6 Acknowledgement
2	Alberta Association for Multicultural Education Welcome address from Dr. Nina Paulovicova
3	About IHAL
5	Comitato Promotore della Lingua Italiana
14	Czech Heritage Language Society of Alberta
18	Edmonton Marathi School
25	Eritrean Language and Culture School
27	Gil Vicente Portuguese School
34	Henryk Sienkiewicz Polish School
42	Hindi Vidyalaya
51	Telugu School of Edmonton
54	Truong Lac Hong School

# Treaty 6 Acknowledgement

The International and Heritage Languages Association acknowledges that we reside and work on Treaty 6 territory, a traditional meeting ground and travelling route for the Cree, Saulteaux, Blackfoot, Metis Dene, and Nakota Sioux; including many other Indigenous Nations, and Inuit who have been part of this land since time immemorial.

Draw what Treaty 6 means to you:

A large, empty rectangular box with a thin black border, intended for a drawing or illustration. It occupies the lower half of the page.



# Welcome Address

This year's theme: Myths and Legends

IHLA has been celebrating Mother Language Day since 2003. To mark this special occasion, students and staff work together on performances for our special performance and writing for our annual Mother Language Day book. These two events in the IHLA school year are not just to celebrate language, but are to demonstrate excellence in both oral and written language.

This year's theme was Myths and Legends. Students have had the opportunity to learn about famous people and stories. Some of our stories in this book describe famous historical figures that have taken on a special significance. Other work describes modern day legends- the Hero's we all aspire to be. We have work about Nobel Prize winners and peace activists. Others still chose to retell creation stories that are important to cultural understanding.

This year has been one like no other. COVID has tried us and demonstrated exactly how resilient we are. We have had to wear masks, deal with school closures, and learn how to navigate through online class. But much like metal that becomes stronger when it is put in flames, so were we! One can only wonder if legends will one day be told about how we survived this pandemic.

It is our sincerest hope that you appreciate the hard-work and language skills of IHLA students.

Trudie Aberdeen, PhD

IHLA co-ordinator

# About IHLA

In 1977 the Canadian Consultative Council on Multiculturalism (CCCM) offered a workshop for heritage language school teachers. Those who attended the workshop came to understand that while the languages that they taught were different, many of the challenges were similar. As a result, heritage language teachers formed a collective where they could meet, share, and learn from one another. They named their not-for-profit organization the Alberta Ethnic Language Teachers' Association (AELTA). Although its name has changed twice, the mission and the spirit of multiculturalism remains the same.

Today IHLA offers many services to heritage language teachers and leaders at its member schools. These services include:

- professional development sessions for leaders and teachers,
- support in curriculum development,
- advice for schools seeking accreditation,
- advice and assistance for teachers seeking Alberta teaching credentials,
- mentorship to new and existing IHLA schools,
- local information in newsletters and a website,
- networking activities,
- the annual Mother Language Day celebration,
- and the creation of the annual MLD book.

In 2016 IHLA was awarded with the very prestigious UNESCO Linguapax Award for the organization's dedication to the promotion of linguistic diversity for over 40 years. Learn more about IHLA at [www.ihla.ca](http://www.ihla.ca).



## Comitato Promotore della Lingua Italiana





The CPLI Italian Language School first opened its doors in 2008. Thanks to continued support from the Italian-Canadian community it remains an important part of the heritage language learning that takes place in Edmonton. The CPLI Italian School programming includes programs for pre-Kinder, Kindergarten and Grade 1-6 students in a bilingual Italian/English setting learning school ready skills and culture, history and geography.

The CPLI Italian School adapted to the changes in our community, and worldwide, with the onset of the Coronavirus-19. It looked outward, and outdoors, with a new curriculum, Scuola all'Aperto (Outdoor School) and also Scuola Zoom. Both programs have been a great success and our Grade 1-6 Giovedí classes created Mother Language Day Book projects around their learning environments. Carnevale is a well-known celebrated festival time and holiday in many parts of the world. In Italy, the most famous is the Carnevale di Venezia. Students researched who the Carnevale character is in their respective Italian region of study and how each region Celebrates Carnevale. Since most of the world knows the stories around Pulcinella, Colombina, and Arlecchino, our students chose to create their own Carnevale character and origin story. In line with our Scuola all'Aperto curriculum, these students ventured outdoors and found items in nature to create the masks of their respective Carnevale character. Our Scuola Zoom students learned the traditional handicraft of making Venetian masks with cartapesta (papier mache) still made in Venice to this day. We hope you all enjoy reading and viewing their creativity and imaginative maschere (masks).







My name is Topolina. I am all green. I like chocolate. I have a friend who is Rosy. When I eat chocolate I become a rainbow unicorn.  
Aria-Gr. 1

Mi chiamo Topolina  
Sono tutta verde.  
Mi piace il cioccolato. Io ho  
un'amica che si chiama Rosy.  
Quando mangio il cioccolato divento  
un unicornio arcobaleno.  
ARIA

My mask's name is Luca. It is red and green. My mask is beautiful and it likes apples. It lives in the forest.  
Salvatore-Gr. 1



Salvatore  
La mia maschera  
si chiama Luca. È rossa  
e verde.  
La mia maschera è  
bella e alla mia maschera  
piacciono le mele, e  
vive nella foresta.



La Storia della mia Maschera Stella  
La mia maschera si chiama Boscolina. È della foresta in Friuli Venezia Giulia. Boscolina ha degli occhi dell'abete e finida ma brava e anche amichevole. È così perché vive nel mare, piace nuotare nel mare.

The Story of My Mask  
My mask is Boscolina. She comes from the forest in Friuli Venezia Giulia. Boscolina is made of Fir Pine tree needles. She is shy but good and friendly. She is like this because she lives in the sea and loves to swim in the sea.  
Stella-Gr. 4



1) La mia maschera  
 (Si) chiam d. Il re i del f  
 tutti i colori

2. La mia maschera è  
 una persona  
 timida, buffa, gentile  
 Follioso.

La mia maschera è nata.  
 In una casa umile.

Io  
 Accanto un lago

My mask's name is The King  
 of All Colours. He is shy,  
 funny, kind and silly person.  
 My mask was born in a  
 humble home near a lake.  
 Paulina-Gr. 3



Mi chiamo Rosy. Sono  
 verde ed azzurra. Io  
 mangio tanti Skittles e poi  
 divento una principessa  
 magica. Il lupo vuole  
 mangirmi perche' sono  
 molto dolce come i  
 Skittles.

My name is Rosy. I am green and blue. I  
 eat a lot of Skittles and then I become a  
 magic princess. The wolf wants to eat  
 me because I am sweet like Skittles.  
 Elena-Gr. 1

La Storia della mia maschera  
 La mia maschera si chiama  
 Basilio  
 E della Basilicata. È  
 È colorata, MOLTO TIMIDA,  
 È Buona E GENTILE.  
 È così perché vive NEL MARE  
 Milano

**The Story of My Mask**

My mask's name is Basili. It is from Basilicata. It is colourful, very shy. He is good and kind and is like this because he lives in the sea.

Milano-Gr. 1

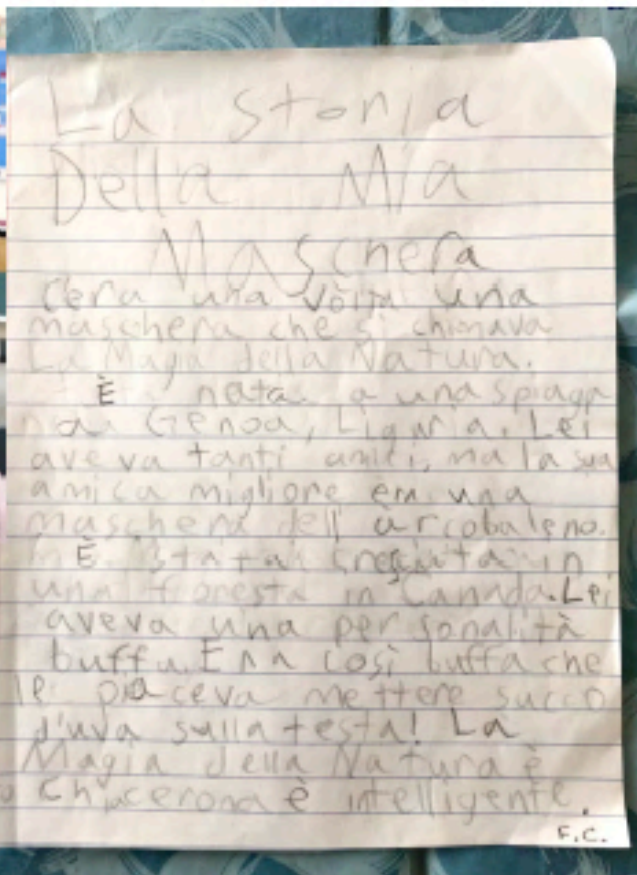


Sicilio  
 Mi chiamo sicilio.  
 Sono tutto verde.  
 Mi piacciono le  
 caramelle. Mangio  
 tante e scoppio,  
 (Lorenzo)

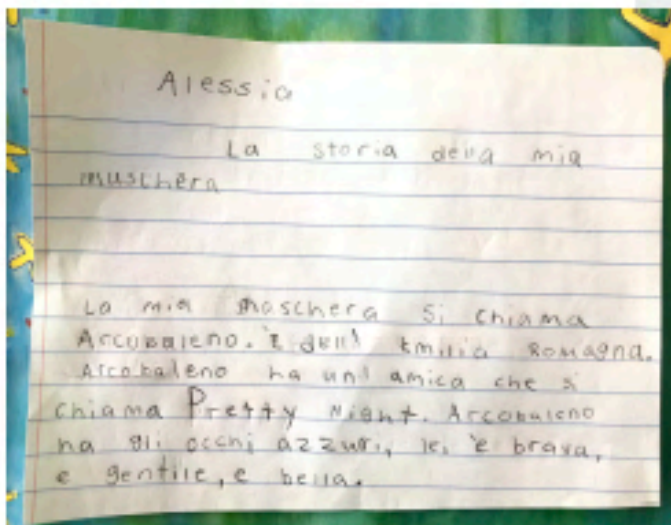
My name is Sicilio. I am all green. I like candies. I eat a lot of them and I explode.

Lorenzo-Gr. 1





**The Story of My Mask**  
 There once was a mask named The Magic of Nature. She was born on a beach in Genova, Liguria. She had many friends, but her best friend was Arcobaleno. She was raised in a forest in Canada. She had a funny personality. She was so funny that she liked pouring grape juice on her head! The Magic of Nature is very funny and chatty and is smart.  
 Francesca-Gr. 3



**The Story of My Mask**  
 My mask is Arcobaleno. She is from Emilia-Romagna. Arcobaleno's friend is Pretty Night. Arcobaleno has blue eyes, she is good, and kind, and pretty.  
 Alessia-Gr. 3



La storia della mia  
MASCHERA

La mia maschera si chiama  
Trenti. È del Trentino Alto  
Adige, è timida,  
PAUROSA, DIVERSA E FELICITATIVA.  
È così, perché vive nella  
MONTAGNA

**The Story of My Mask**  
My mask's name is  
Trenti. He is from  
Trentino Alto-Adige.  
He is shy, scary,  
funny and bad. He is  
like this because he  
lives in the  
mountains.  
Nico-Gr. 1



La storia della mia maschera

La mia maschera si chiama  
Mare. È dell'Umbria. Quando  
si mette la maschera è  
felice e divertente. È così  
perché è gentile e utile.

**The Story of My Mask**  
My mask's name is Sea. She is from Umbria. When she wears her mask she is happy and fun. She feels like this because she is kind and feels useful.  
Sofia-Gr. 4



1. My mask's name is  
Italia.  
2. My mask is a nice and  
kind person.  
3. My mask was born in  
Abruzzo.  
4. I live in a house.  
5. My mask is a ballerina.  
Mila-Gr. 2

1. La mia maschera si chiama  
Italia

2. La mia maschera è una persona  
felice e simpatica

3. La mia maschera è nata  
in ABRUZZO

4. Lo abito  
in una casa

5. La mia maschera fa  
il ballerina

Mila Kolundelja

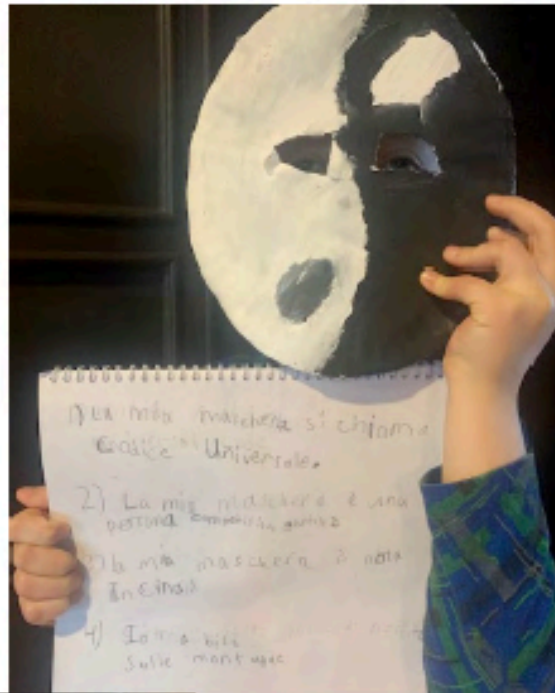


1) Mia  
 The Moon  
 2) La Luna  
 evolve.  
 Luna dei  
 mia  
 friends  
 band  
 Maschera  
 of  
 many  
 tutti  
 King.  
 Si chiama  
 colors  
 colori.  
 è una  
 Bu Felice  
 persona:  
 è amiche

Catarina-Gr. 2



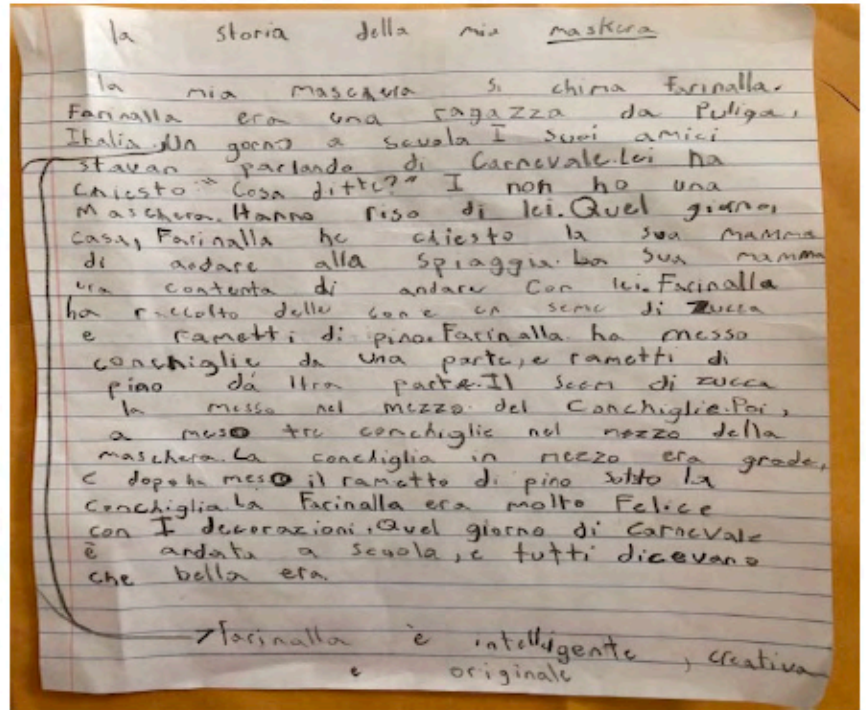
My mask is called  
 Universal Code. My mask  
 is someone competitive  
 and kind. My mask is  
 born in Canada. It lives  
 in the mountains.  
 Orlando-Gr. 4



1. My mask is  
 named Samantha.  
 In Italian it is  
 Samanta.  
 2. (translated)  
 3. My mask was  
 born in  
 Lombardia.  
 4. I live in the  
 mountains.  
 5. My mask is a  
 teacher.  
 Valentina-Gr. 4

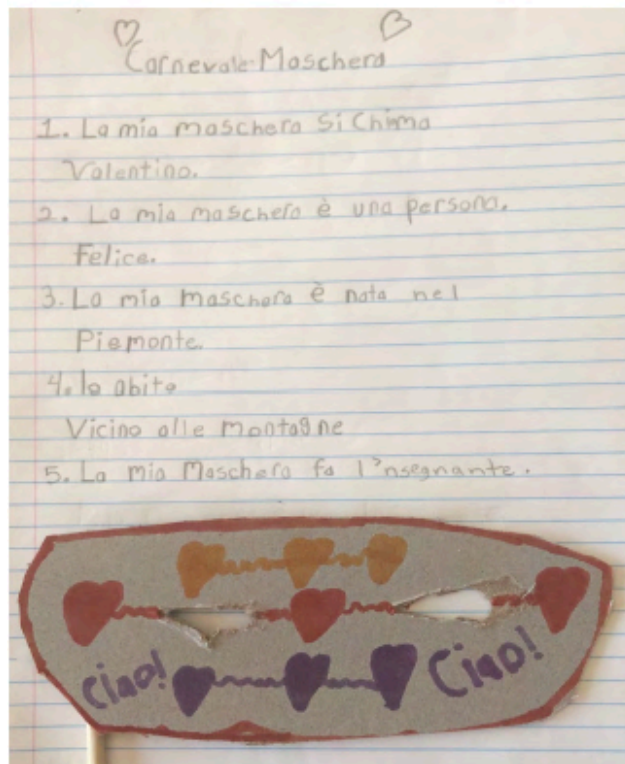
1.) La mia  
 maschera si chiama  
 Samantha. In Italia  
 it is samanta.  
 2.) La mia maschera  
 è una persona happy  
 in Italian it is  
 felice and it is  
 also helpful in  
 Italian it is utile.  
 3.) La mia maschera è  
 nata in Lombardia.  
 4.) Io abito  
 in il montagna.  
 5.) La mia maschera  
 fa il maestro.





### The Story of My Mask

My mask is called Farinalla. Farinalla was a girl from Puglia, Italy. Farinalla is smart, creative and unique. One day at school her friends were talking about Carnevale. She asked, "What are you all saying?" "I don't have a mask." They all laughed at her. That day at home, Farinalla asked her mom if they could go to the beach. Her mom was glad to go with her. Farinalla gathered seashells, pumpkin seeds and pine branches. Farinalla placed the seashells on one side and the branches on the other side. She put the pumpkin seeds around the seashells. Then she put three seashells in the middle of the mask. The seashell in the middle was large, and after she put the pine branch under the seashell. Farinalla was very happy with the decorations. The day of Carnevale she went to school and everyone said she was pretty. Alia-Gr. 4



### Carnevale Mask

1. My mask is named Valentino.
  2. My mask is a happy person.
  3. My mask was born in Piemonte (Italy).
  4. I live in the mountains.
  5. My mask is a teacher.
- Chiara-Gr. 3



Czech Heritage Language  
Society of Alberta



## Praotec Čech

## Legend Of Forefather Czech

Czech Heritage Language Society of Edmonton (Czech school of Edmonton) would like to introduce to you the legend of how land for Czech people was found and got its name. The legend is called Forefather Czech (Praotec Čech).

Před dávnými věky žili naši předkové v rovinách při řece Visle, v charvátské zemi. Nežilo se jim tu dobře. Museli bojovat s nepřáteli, kteří se chtěli zmocnit jejich země a majetku. Hádali se i mezi sebou o meze, pole a dobytek. Proto se jednoho dne sešli dva bratři, oba vojvodové, Čech a Lech. Spolu se domluvili se, že opustí rodnou zemi a vydají se hledat novou zemi pro svůj lid. „Dobře se na cestu vyzbrojíme, vykrmíme voly a zpevníme vozy. Vydáme se směrem, kde slunce zapadá.“



*A long time ago, two brothers, Czech and Lech, were living somewhere in Eastern Europe with their people.*

*There were lots of battles with the other nations so Czech and Lech gathered their people and set off towards the sunset to find new land. After many days of exhausting journey, crossing many rivers and climbing tall mountains, they came to a hill.*

Přípravy na cestu byly dlouhé. Byli zvyklí obdělávat pilně půdu, pěstovat různé druhy obilí, chovat koně, skot i vepře. To vše si museli vzít s sebou do nové země. A také všechny bůžky ze svých obydlí, aby je v nové zemi ochránili. Putování bylo dlouhé a nebezpečné. Kdo se vzdálil od výpravy, stal se obětí dravých zvířat nebo hadího uštknutí.



Když přešli hory a přebrodili další velkou řeku, přišli do krajiny, která všem učarovala. Řeky byly plné ryb, v lesích množství zvěře, mračna divokých včel dávala drahocenný med. Praotec Čech ukázal na vysokou horu a řekl: „Pojďme pod tuto horu, tam si odpočineme.“

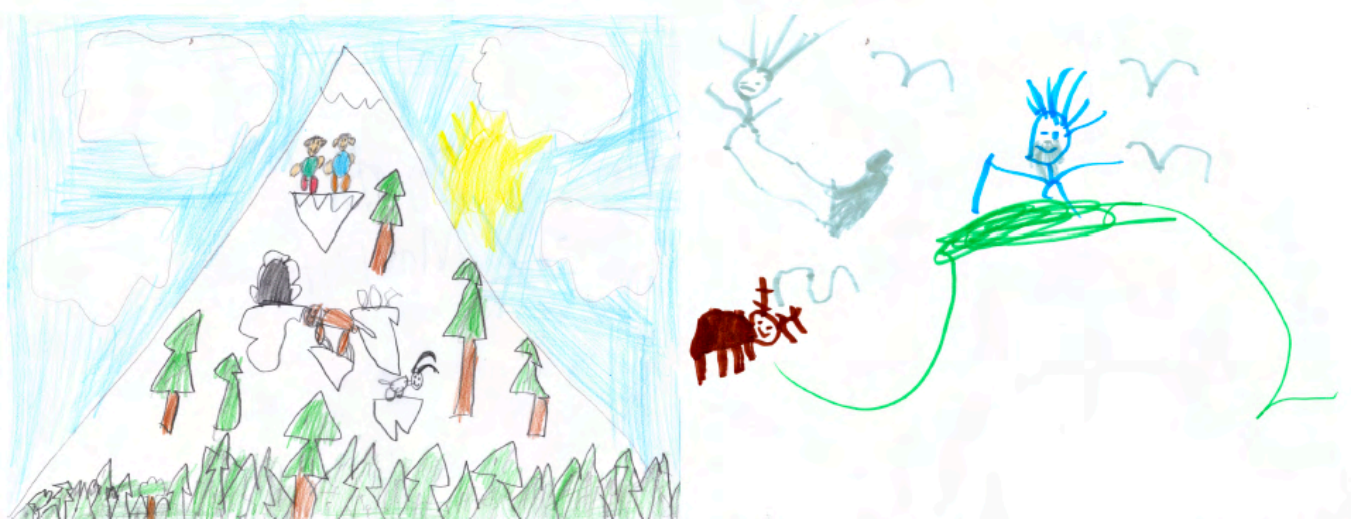


Pod horou se utábořili, vladkové ohledali okolní půdu a poznali, že je úrodná.

Ráno s prvním slunečním paprskem Praotec Čech s radou starších vystoupal na vrchol hory. Před nimi se rozkládal do dálky širošířý kraj, až k modravým horám rovný. „Vidíte tu krásu? Zrovna takovou zemi mi zjevili bohové v naší staré vlasti. To je ta země zaslíbená, zvíře a ptáků plná, medem oplývající. Všeho tu budete mít hojnost. Bude nám také dobrou obranou proti nepřítelům. To je země podle vaší vůle. Jen jména nemá, rozvažte, jakým jménem by měla být pojmenována,“ pravil Praotec Čech pevným hlasem.



*The next morning, the duke Czech climbed on top of this hill and was met with a wonderful view. He recognized that this would be the right land for his people, a promised land he had seen in his dreams. It was full of game, fish, birds and bees, so their tables would always be full. It was here where they could defend themselves against enemies. He asked his people what they should name their new country and they all said with excitement: "We want the country to carry your name."*

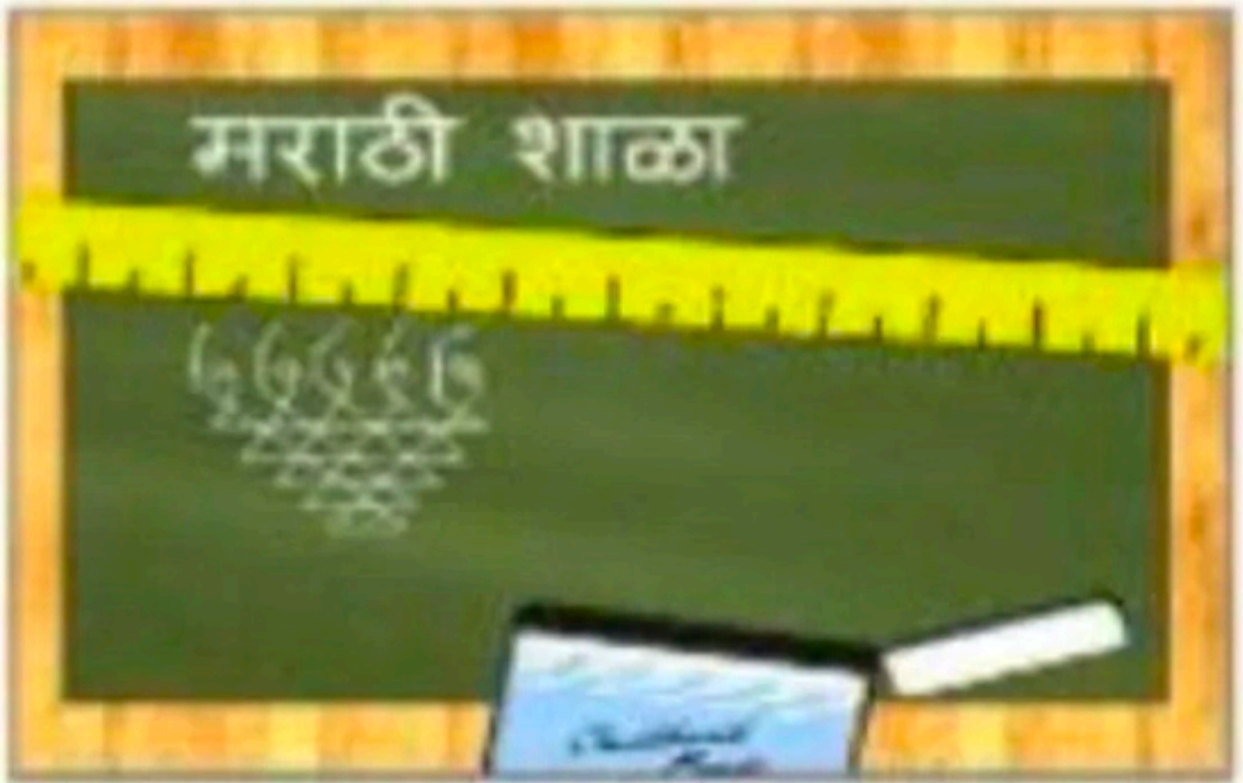


„Tvým! Tvým nechť se jmenuje!“ zvolal stařec s dlouhými bílými vousy, nejstarší ze všech vladků. A hned všichni volali jako jedním hlasem: „Tvým! Tvým jménem! Po tobě ať se jmenuje!“ A tak nesou Čechy jméno po odvážném vojvodovi, Praotci Čechovi. A hora, ze které měl Praotec Čech krásný výhled na krajinu, se jmenuje hora Říp. I dnes na ni můžete vystoupat a rozhlédnout se po kraji.

*And that is how the Czech Republic received its name, after a brave duke Czech who is now referred to as Forefather Czech. When you visit the Czech Republic, do not forget to plan a trip to Říp Mountain and you will have the same view of the wonderful landscape as Forefather Czech and his nation had thousands of years ago.*

*Children from the Czech School of Edmonton listened to the story of Forefather Czech and drew beautiful pictures that describe this legend.*





Edmonton Marathi School

# Festivals of India

Hello my name is Siddhesh, today I will be telling you about festivals of India. So, let's get started. By the way, the festivals are Diwali, Holi, Ganesh Chaturthi, Makar Sankranti, Raksha Bandhan, Onam, Durga Puja/Navratri, and Indian Independence Day.

So first, I will start with Ganesh Chaturthi. Ganesh Chaturthi is also known as Vinayaka Chaturthi. It is a Hindu Festival celebrating the arrival Of Ganesh to earth from Kailash Parvat with his mother Goddess Parvati/Gauri.

Durga Puja is also called Navratri (9 ratri). Durga Puja celebrates the victory of the Goddess Durga over the Demon King Mahishasura.

Next, I will do Diwali. Diwali originated in Northern India, and is celebrated for king Rama's return to the city of Ayodhya. Diwali is celebrated with Laxmi puja.

Makar Sankranti or Uttarayan or Maghi or simply Sankranti is a festival day in the Hindu calendar, dedicated to the deity Surya. On this occasion people fly kites and wear black color clothes. On the same day North Indian people celebrate Lohri, and South Indians celebrate Pongal, which is the significance of harvest Festival- Thanking the Sun God.

Onam is a major festival of Malayali people in and outside Kerala. Onam is celebrated to honour the kind hearted demon king Mahabali, who is believed to return to Kerala during this festival.



Raksha Bandhan is a celebration of love and care between sisters and brothers. Sister ties a band to her brother and the brother gives her a small gift and promises to keep her safe and secure for the rest of her life. The word Raksha means protection and Bhandhan is the verb to tie.

Holi is also known as “Festival of Spring”, and “The festival of colours”. The celebration begins with Holika Bonfire, on the night before holi. People gather and sing and dance around the bonfire and pray for the safety of their loved ones. And the next day of holi begins early morning where people are free to play with colors.

India’s National Festivals are Independence Day (15th of August) and Republic Day(26th January).

# The King-Shivaji Maharaj

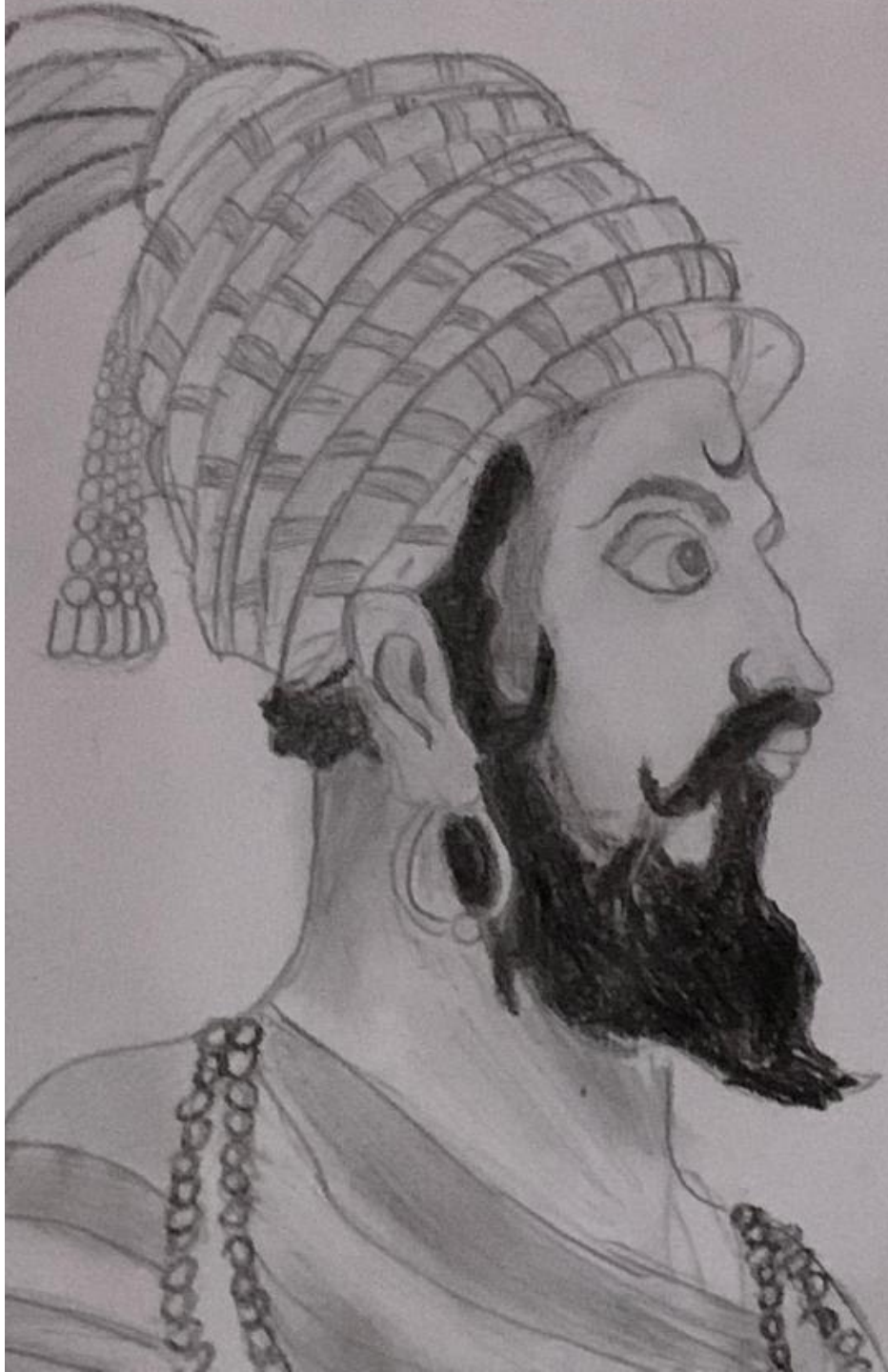
Chhatrapati Shivaji was one of the bravest, sensible rulers of India. He was the founder of the Maratha Kingdom. Shivaji Maharaj is known as Father of Indian Navy. He built many forts. He was a kind and able ruler. Shivaji respected women very much. He was born on 19th Feb. 1630 in Shivneri Fort.

His mother Jijabai was a religious and smart lady and his father Shahaji Maharaj was very strong and brave.

Shivaji was very devoted to his mother.

At the age of 15, he had gathered a band of faithful soldiers to fight against Mughal invaders to build Swaraj.

# Shivaji Maharaj







KRISH SHIRVAIKAR  
Age: 6 yrs





SIA SHIRVAIKAR  
Age: 6 yrs



Eritrean Language and  
Culture School





ኮርቲን መደመርያ "ምድር-ገህህ" ተገሂኑ ተጽዋኝ ነገ።  
 ከዚህ ነፃ ነገ "Land of the sea" ተቀረጸው ጸደቀ ገንጠል  
 ተቀርቶ ምድር ነገ ምድር ይህ ነገ ኮርቲን ዘበዘቡ ነገ ምድር  
 ገህህ ዘዋሰን ነገ ነፃ። ከዚ ዘዋሰን ገህህ ነፃ  
 "ዋይህ ገህህ" ተገሂኑ ምድር። ነፃ ገህህ ነፃ ዘመን  
 ነፃ ገህህ ነፃ "ሰቲን ኮፍቲን" ተገሂኑ ገህህ ተቀረጸ።  
 ነፃ ገህህ ነፃ 1890 ምድር መርቲን "ምድር-ገህህ"  
 ኮርቲን ነፃ ገህህ። ገህህ ምድር ይህ ነፃ ገህህ  
 ኮርቲን ተገሂኑ ተጽዋኝ።

Eritrea was originally "mdree bahree". This translated to  
 "Land of the sea", which made sense since Eritrea is  
 largely coastal country. The nearby sea was named the  
 Red sea in third century B.C. In Greek, this translated  
 to "Sinus Erythraes". When the Italians colonised  
 mdree-bahree in 1890, they named it Eritrea. Because of  
 that, it's called Eritrea to this day



Gil Vicente Portuguese  
School



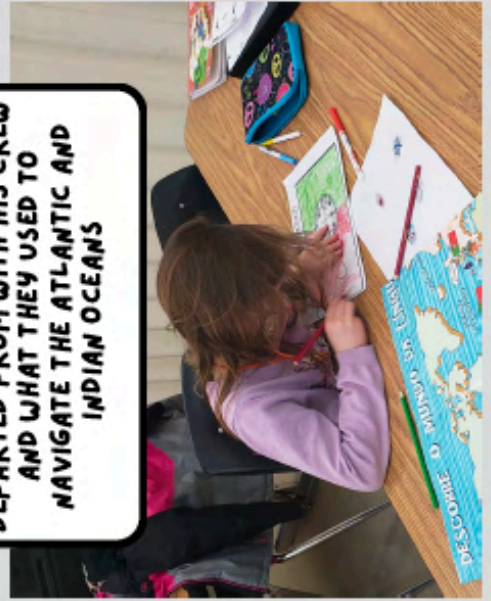
# A VIAGEM DE VASCO DA GAMA ATÉ À ÍNDIA

Vasco da Gama foi um explorador português que comandou os primeiros navios da Europa para a Índia. Vasco da Gama nasceu entre 1460 e 1469 em Sines, Portugal. Pouco se sabe sobre a sua juventude, mas acredita-se que tenha sido um estudante de matemática. A 8 de julho de 1497, Vasco da Gama, nomeado pelo rei Manuel de Portugal, saiu de Lisboa a comandar uma frota de quatro caravelas e uma tripulação de 170 homens.

Vasco da Gama was a Portuguese explorer who was commander of the first ships from Europe to India. Vasco da Gama was born sometime between 1460 and 1469 in Sines, Portugal. Little is known about his early life, but it is believed that he was a student of mathematics.

On 8 of July 1497, Da Gama, appointed by King Manuel of Portugal, led a fleet of four ships with a crew of 170 men from Lisbon.

**GRADE 1 STUDENTS  
DISCOVERING MORE ABOUT  
WHERE VASCO DA GAMA  
DEPARTED FROM WITH HIS CREW  
AND WHAT THEY USED TO  
NAVIGATE THE ATLANTIC AND  
INDIAN OCEANS**





A viagem à Índia incluiu várias paragens ao longo de África. Em Cabo Verde reuniram lenha, provisões e água e dirigiram-se ao extremo sul do Continente Africano, a África do Sul, ao Cabo denominado Cabo das Tempestades pelo antigo explorador Bartolomeu Dias devido ao naufrágio de muitos navios que tentavam chegar às águas do Oceano Índico.

The trip to India consisted of several stops in Africa. In Cape Verde, the Portuguese gathered wood, provisions and water and headed to the southern tip of the African Continent, South Africa, to the Cape named of Cape of Storms by the previous explorer Bartolomeu Dias because of the many crew ships sank trying to reach the waters of the Indian Ocean.

**GRADE 2 STUDENTS CONSOLIDATED THEIR KNOWLEDGE ABOUT CONTINENTS, OCEANS AND LEARNED MORE ABOUT ONE OF THE STOPS OF VASCO DA GAMA, CAPE VERDE.**

Nome: \_\_\_\_\_

1. O que é um continente? Onde se encontra a África? Onde se encontra a Índia? Onde se encontra o Cabo da Boa Esperança? Onde se encontra o Cabo das Tempestades? Onde se encontra o Cabo Verde?

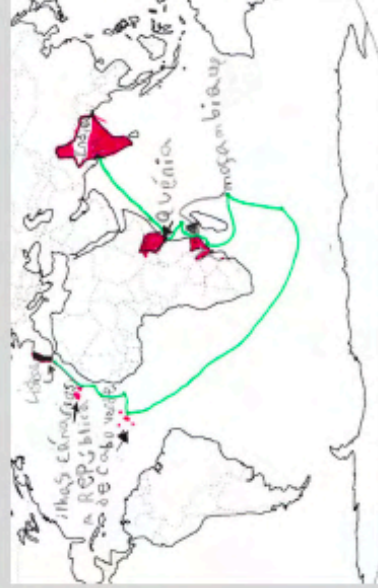
2. Onde se encontra o Cabo Verde? Onde se encontra o Cabo da Boa Esperança? Onde se encontra o Cabo das Tempestades? Onde se encontra o Cabo da Índia?

3. Onde se encontra o Cabo Verde? Onde se encontra o Cabo da Boa Esperança? Onde se encontra o Cabo das Tempestades? Onde se encontra o Cabo da Índia?

Nome: \_\_\_\_\_

1. Onde se encontra o Cabo Verde? Onde se encontra o Cabo da Boa Esperança? Onde se encontra o Cabo das Tempestades? Onde se encontra o Cabo da Índia?

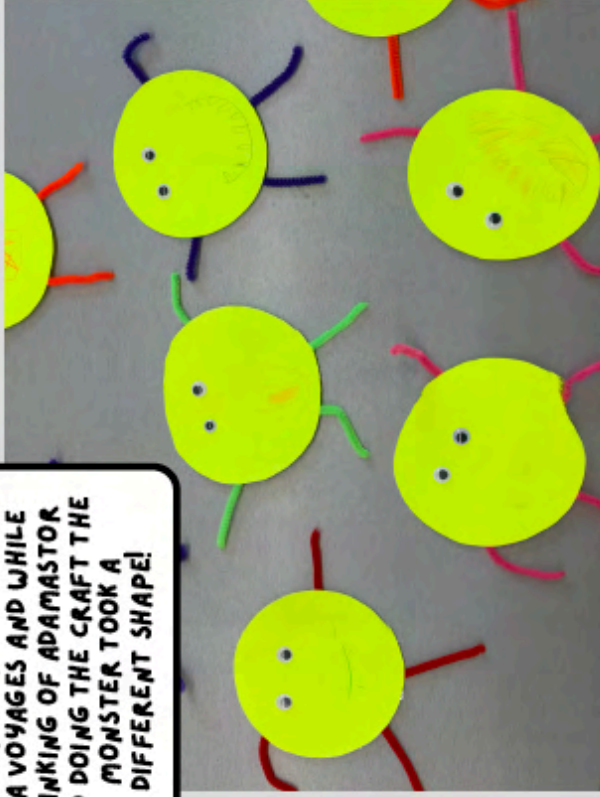
2. Onde se encontra o Cabo Verde? Onde se encontra o Cabo da Boa Esperança? Onde se encontra o Cabo das Tempestades? Onde se encontra o Cabo da Índia?





**PREK1 AND PREK2  
STUDENTS SPOKE ABOUT  
SEA VOYAGES AND WHILE  
THINKING OF ADAMASTOR  
AND DOING THE CRAFT THE  
MONSTER TOOK A  
DIFFERENT SHAPE!**

É também aqui que uma figura gigante se manifesta no meio de uma tempestade e tenta desanimar quem quer chegar ao seu território. Do seu nome Adamastor (adaptação para a língua portuguesa da palavra grega para "Indomável" ou "Indomável" (Adamastos) (que os portugueses domesticaram), é uma personagem mitológica criada pelo poeta português Luís de Camões (ele próprio posteriormente tornando-se também membro da tripulação numa das viagens à Índia) no seu poema épico Os Lusíadas (impresso pela primeira vez em 1572). Adamastor é uma personificação do Cabo das Tempestades, simbolizando os perigos do mar e as forças formidáveis da natureza desafiadas e em última análise, superadas pelos portugueses durante a Idade dos Descobrimentos nos séculos XV e XVI.



It's also here that a giant figure manifests itself out of a storm and tries to discourage who wants to reach his territory. Of its name Adamastor (adaptation for the Portuguese language from the Greek word for "Untamed" or "Untameable" (Adamastos) (which the Portuguese did tame), he is a mythological character created by the Portuguese poet Luís de Camões (himself later on becoming also a crew member in one of the voyages to India) in his epic poem The Lusíads (first printed in 1572). Adamastor is a personification of the Cape of Storms, symbolizing the dangers of the sea and the formidable forces of nature challenged and ultimately overcome by the Portuguese during the Discovery Ages of the XV and XVI centuries.





Camões gave his creation a backstory as one of the Giants of Greek mythology, banished to the cape renamed of Cape of Good Hope by sea goddess Doris in love with her daughter Tethis, now appearing out of a storm cloud and threatening to ruin anyone hardy enough to attempt passing the Cape and penetrate the Indian Ocean, which was Adamastor's domain. Adamastor became the spirit of the Cape of Good Hope, a hideous monster of unearthly pallor.

**GRADE 6 AND PORTUGUESE 15 STUDENTS EXPLORED THE MYTHOLOGY OF ADAMASTOR**

## O mito do gigante Adamastor



Ítábi

The story takes place during the time the Titans ruled the earth. The Titan Kronos was father to most of the great gods. The gods of Olympus fought the Titans for many years and were victorious. Many of the Titans were banished to an underground prison. One Titan, Adamastor, was punished more severely for a forbidden love with a nymph. He was sent to the southern part of Africa and turned into a mountain.

When Vasco Da Gama, a Portuguese sailor, rounded the coast in his ship with his crew heading India, Adamastor appeared to him out of a storm cloud threatening to ruin anyone hardy enough to attempt passing the Cape and penetrate the Indian Ocean, which was his domain. Seeing the hideous phantom of unearthly pallor, Vasco Da Gama related his name and Adamastor replied:



I am the vast, secret promontory  
 you Portuguese call the Cape of Storms,  
 which neither Prometheus, Pompey or Strabo,  
 nor any other, know of.  
 Conclude in this, my vast, minute  
 plateau, entering southwards towards the Pole  
 And, by your daring, break to my very soul.  
 — Luis Vaz de Camões, The Lusitads, Book V

Deeply moved, the giant eventually vanishes, dispersing the clouds and calming the sea, leaving the

## O mito do gigante Adamastor

The myth of the giant, Adamastor

6ª Classe e Português 15

Camões deu à sua criação um pano de fundo como um dos gigantes da mitologia grega, banido para o cabo rebatizado de Cabo da Boa Esperança pela deusa do mar Doris por se apaixonar por sua filha Tethis, agora aparecendo de uma nuvem de tempestade e ameaçando arruinar qualquer um resistente o suficiente para tentar passar o Cabo e penetrar no Oceano Índico, que era o domínio de Adamastor. Adamastor tornou-se o espírito do Cabo da Boa Esperança, um monstro horrível de palidez sobrenatural.



### Português

Esta história passa-se durante a época em que os Titãs governavam a Terra. O Titã Cronos era o pai do maior dos deuses gregos. Os deuses do Olimpo lutaram contra os Titãs por muitos anos e foram vitoriosos. Muitos dos Titãs foram banidos para uma prisão subterrânea. Um dos Adamastor, foi punido mais severamente por um amor proibido com uma ninf. Ele foi enviado para o extremo sul da África e se transformou numa montanha.

Quando Vasco da Gama, um marinheiro português, se aproximou do cabo com o seu navio e tripulação, nome o Índico, Adamastor apareceu-lhe por entre uma nuvem de tempestade ameaçando arruinar qualquer um com que tentasse passar o Cabo e penetrar no Oceano Índico, que era o seu domínio. Vendo este horrível fantasma de palidez sobrenatural, Vasco da Gama perguntou o seu nome e Adamastor respondeu:

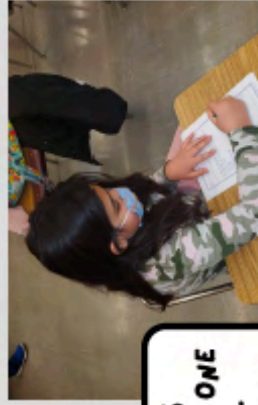
Eu sou aquele oculto e grande Cabo  
 A quem chamais vós outros Tempestário,  
 Que nunca a Prometeu, Pompónio, Estrabo,  
 Plínio e quantos passaram fui notório.  
 Aqui toda a África costea acabou  
 Nesta meu nunca vista Promontório,  
 Que pelo o Polo Antártico se estende,  
 A quem vosso ousado tanto offende.  
 — Luis Vaz de Camões, Os Lusitadas, Canto V

Profundamente comovido, o gigante acabou desaparecendo, dispersando as nuvens e acalmando o mar, deixando aberto o



Por: Avo, Melissa, Maria, Adriano e Jand Michael





Em março de 1498 chegaram à costa de Moçambique. Ele também encontrou problemas com comerciantes muçulmanos que não queriam interferência nas suas já lucrativas rotas comerciais. Ele finalmente chegou a Calicute em 20 de maio de 1498. Após uma briga nos portões do palácio, Vasco da Gama foi conduzido à presença real. O Zamorin de Calicut concedeu-lhe liberdade para desembarcar seus bens e vendê-los. No início, Vasco da Gama e sua negociação foram bem recebidos, mas isso durou muito pouco.

In March of 1498 they reached the coast of Mozambique. He also encountered problems from Muslim traders who did not want interference with their already profitable trade routes. He finally reached Calicut on 20 May 1498. After a scuffle at the palace gates, Vasco da Gama was ushered into the royal presence. The Zamorin of Calicut granted him liberty to land his goods and sell them. At first, Vasco da Gama and his trading was well received but this only lasted a very short while.

**GRADES 4 AND 5 RESEARCHED ABOUT ONE OF THE COASTAL COUNTRIES VISITED IN THE EASTERN COAST OF AFRICA, MOZAMBIQUE.**

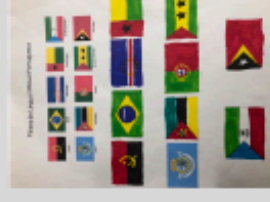
**Mozambique**  
 O país de Moçambique encontra-se na costa leste da África. É um país muito grande e tem uma população de cerca de 25 milhões de habitantes. O seu nome vem do nome da ilha de Moçambique, que foi descoberta por Vasco da Gama em 1498. O país é muito rico em recursos naturais, especialmente em ouro, diamantes e gás natural. A sua capital é Maputo.

**Moçambique**  
 Moçambique é um país muito grande e tem uma população de cerca de 25 milhões de habitantes. O seu nome vem do nome da ilha de Moçambique, que foi descoberta por Vasco da Gama em 1498. O país é muito rico em recursos naturais, especialmente em ouro, diamantes e gás natural. A sua capital é Maputo.

**Mozambique e Sudeste da África**  
 Moçambique é um país muito grande e tem uma população de cerca de 25 milhões de habitantes. O seu nome vem do nome da ilha de Moçambique, que foi descoberta por Vasco da Gama em 1498. O país é muito rico em recursos naturais, especialmente em ouro, diamantes e gás natural. A sua capital é Maputo.

**Moçambique e Angola**  
 Moçambique é um país muito grande e tem uma população de cerca de 25 milhões de habitantes. O seu nome vem do nome da ilha de Moçambique, que foi descoberta por Vasco da Gama em 1498. O país é muito rico em recursos naturais, especialmente em ouro, diamantes e gás natural. A sua capital é Maputo.





**GRADES 2 & 3  
ONLINE LOOKED FOR  
THE INFLUENCE OF  
THE PORTUGUESE IN  
THE EX COLONIES:  
THE LANGUAGE**

Da Gama partiu de Calicute em agosto de 1498. Sua expedição superou todas as expectativas ao trazer uma carga que valia 60 vezes mais que o custo das expedições. De sua viagem, ele voltou triunfante com seda, ouro e um assentamento estabelecido. Quando Vasco da Gama chegou a Lisboa, em setembro de 1499, após ter perdido metade da sua tripulação para o escorbuto, foi recompensado pelo rei. Ele foi agraciado com o título de Almirante do Índio. Os territórios ultramarinos portugueses de Goa existiram cerca de 450 anos antes de serem anexados pelos índios em 1961. Vasco da Gama morreu durante a sua terceira visita à Índia em 1524, com a sua urna decorada com ouro e joias e encontrada no Mosteiro dos Jerónimos em Belém, Lisboa.

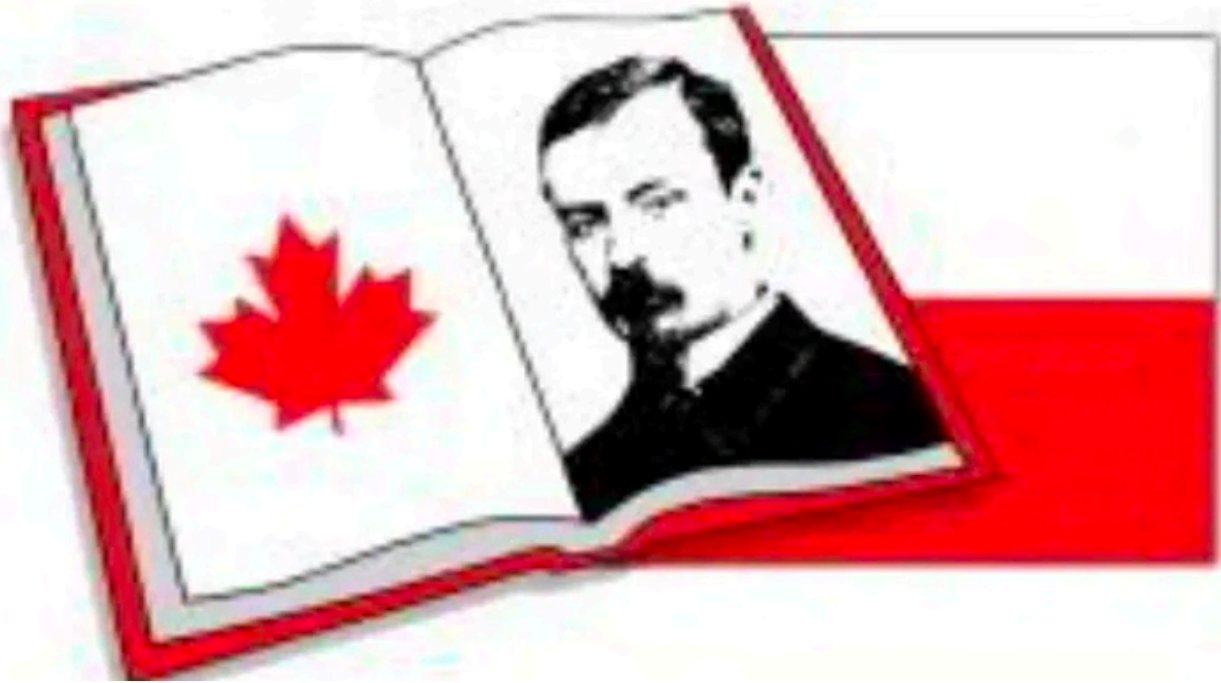
Esta tentativa para a Índia foi uma das muitas tentativas exploratórias que aconteceram ao longo dos séculos XV e XVI, gradualmente estabelecendo um Império Português com colônias ultramarinas, um dos impérios mais longevos da história mundial, existindo por quase seis séculos. A Guerra Colonial Portuguesa acontecendo na África de 1961 até a derrubada final do regime do Estado Novo em abril de 1974 com a Revolução dos Cravos levou à descolonização apressada da África Portuguesa e à anexação de 1975 do Timor Português pela Indonésia. Terminou com a transferência do Português Macau para a China em 1999.

Da Gama left Calicut in August 1498. His expedition beat all expectations after he brought in cargo that was worth 60 times more than the cost of the expeditions. From his trip he returned triumphantly with silk, gold and an established settlement. When Vasco da Gama arrived in Lisbon in September of 1499 after having lost half of his crew to scurvy, he received a hero's welcome and was rewarded well by the king. He became bestowed with the title of Admiral of the Indian. The Portuguese overseas territories of Goa existed for about 450 years before it was annexed by India in 1961. Vasco da Gama died during his third visit to India in 1524, his casket decorated with gold and jewels and is in the Jeronimos Monastery in Belem, Lisbon.

This trip to India was one of many exploratory trips that happened throughout the XV and XVI centuries, gradually establishing a Portuguese Empire with overseas colonies, one of the longest-lived empires in world history, existing for almost six centuries.

The Portuguese Colonial War happening in Africa from 1961 until the final overthrow of the Estado Novo regime in April 1974 with the Carnation Revolution led to the hasty decolonization of Portuguese Africa and to the 1975 annexation of Portuguese





# Henryk Sienkiewicz Polish School

Why do I like going to Polish school?

At Henryk Sienkiewicz Polish School students learn not only Polish language but also Polish History, Geography, Customs, Traditional Songs and even Polish dances.

Henryk Sienkiewicz Polish School is not only hard work because students have a lot of fun activities, such as celebrating Polish holidays, going on field trips, summer camps, and even acting in the school drama club. At Polish School students also have an opportunity to participate in contests and talent shows, which always reward students with wonderful prizes. It's never a dull Saturday at Henryk Sienkiewicz Polish School.

By: Alicja Treła



## Godko Polskie

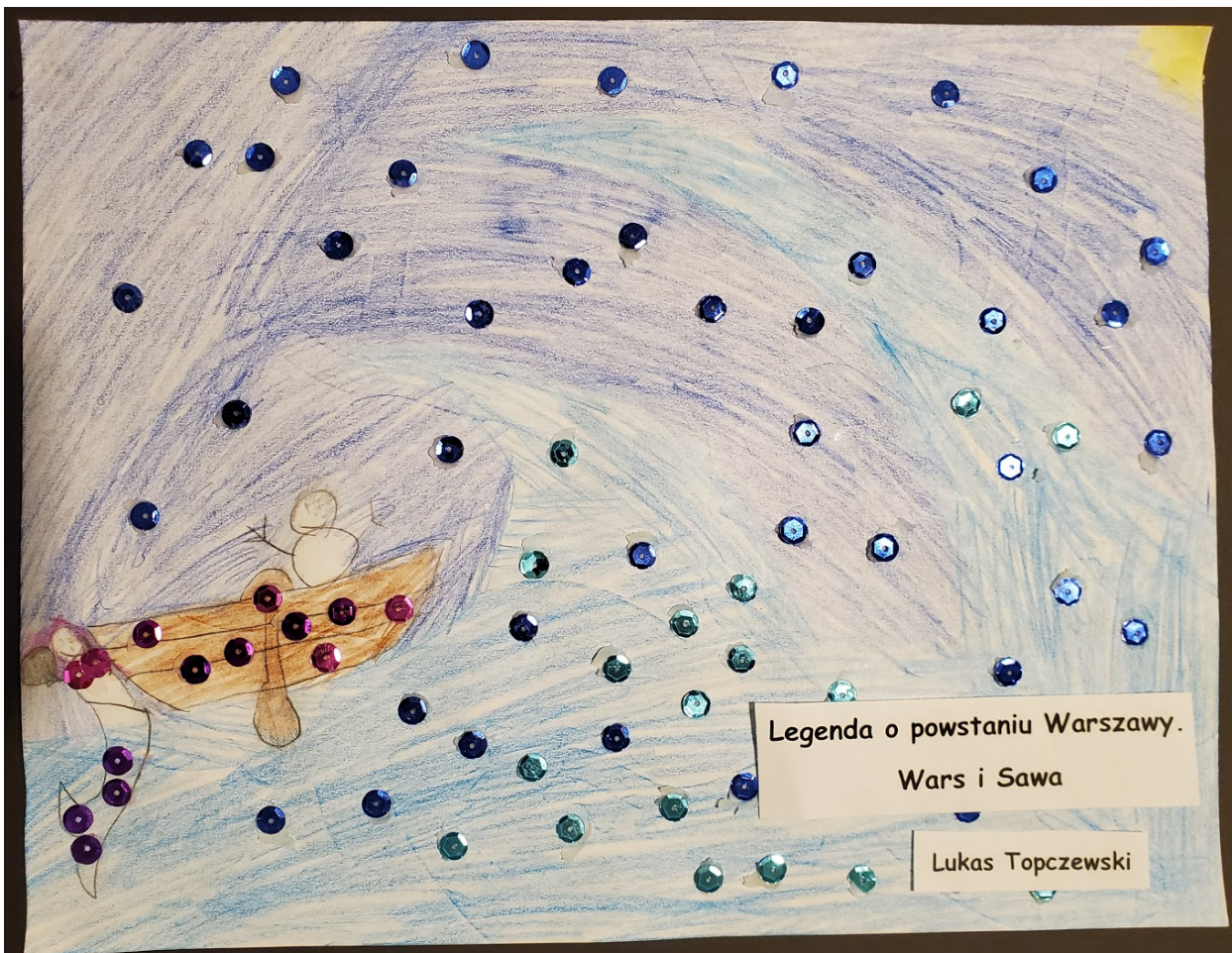
Legenda mówi że było 3 braci Lech, Czech i Rus. Każdy z nich wystrzelił 1 strzałę i żeby znaleźć swoje miejsce w świecie. Lech szukał swojej strzały 3 dni i wreszcie znalazł ją w drzewie. Był to dąb a na nim gniazdo orła. Lech zdecydował że to znak i wziął orła za symbol nowego kraju. Rycerze i królowie malowali białego orła na flagach, perłenymach i zbrojach.

By: Alicja Treba



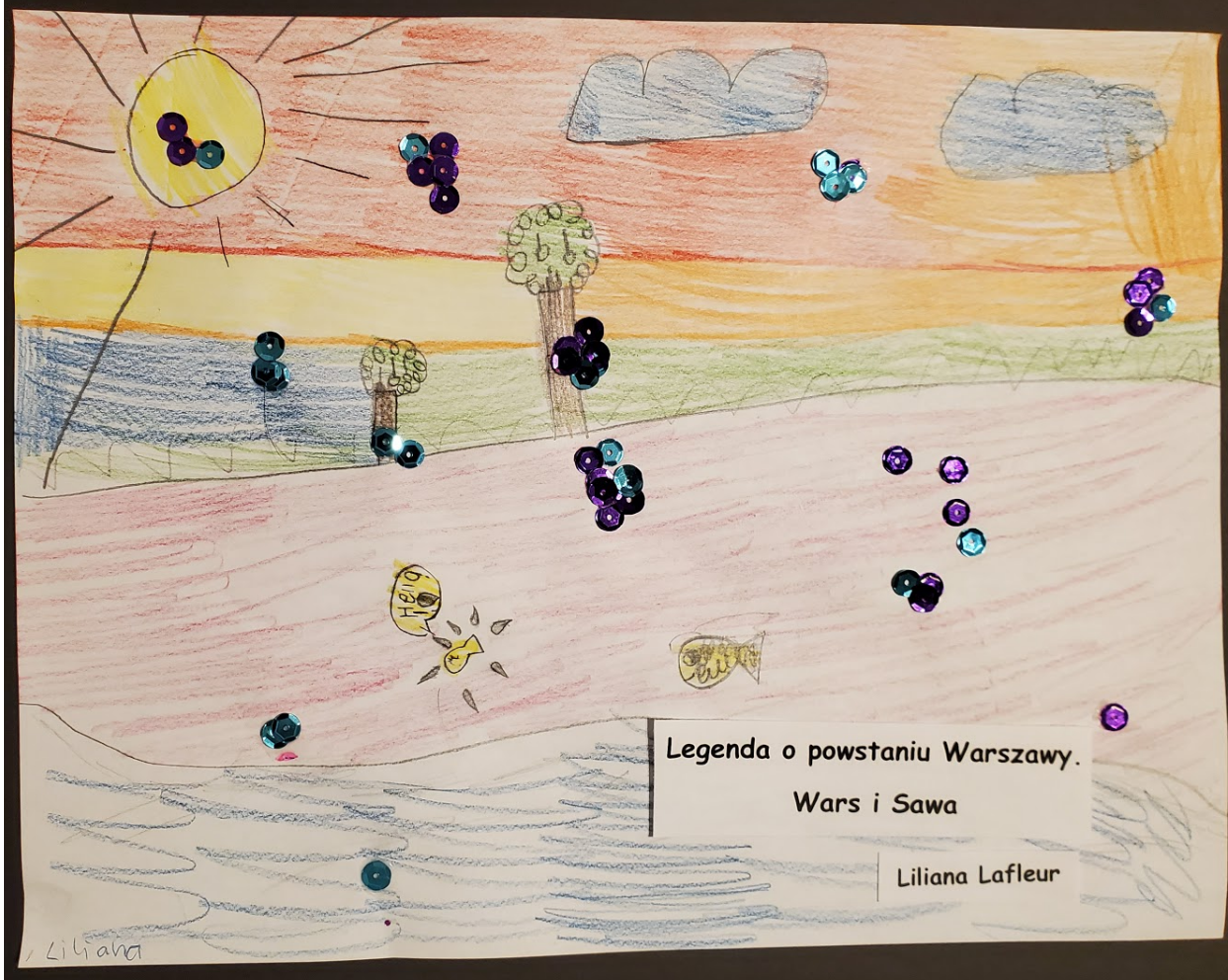






Legenda o powstaniu Warszawy.  
Wars i Sawa

Lukas Topczewski

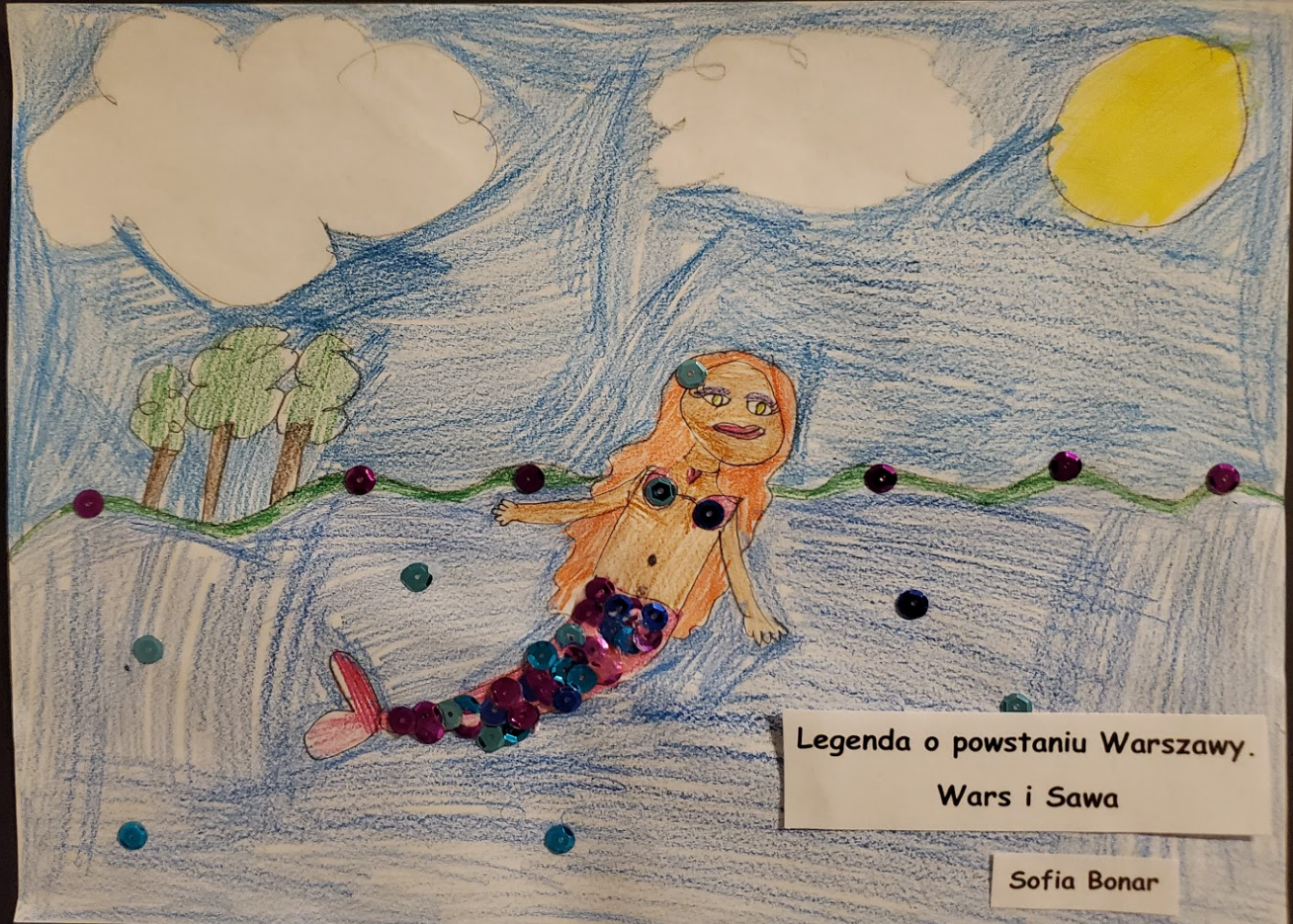


Legenda o powstaniu Warszawy.  
Wars i Sawa

Liliana Lafleur

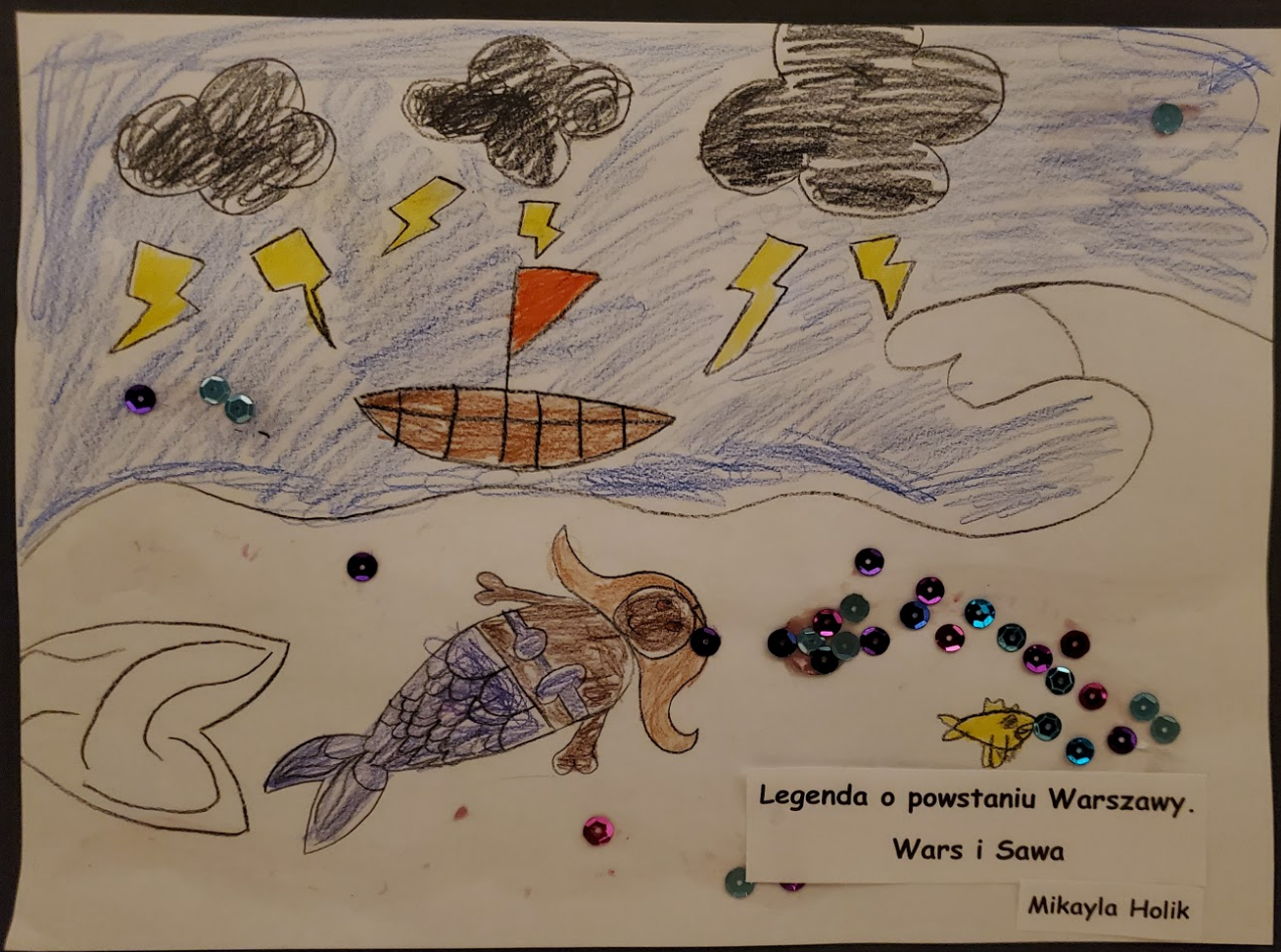
Liliana





Legenda o powstaniu Warszawy.  
Wars i Sawa

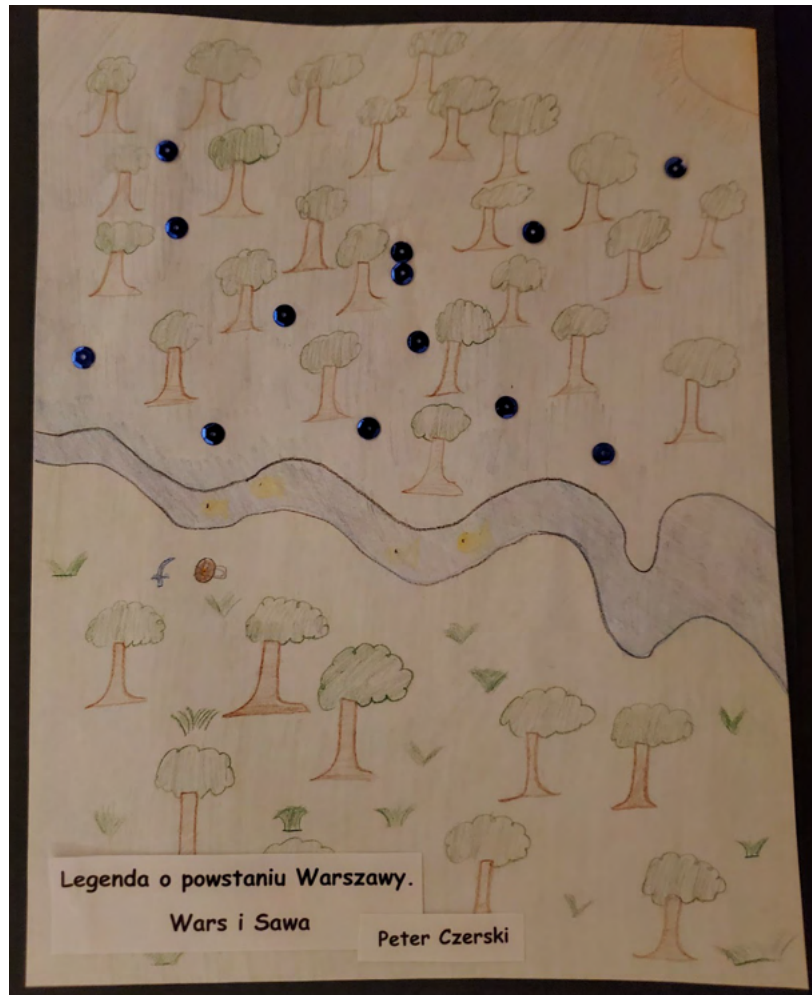
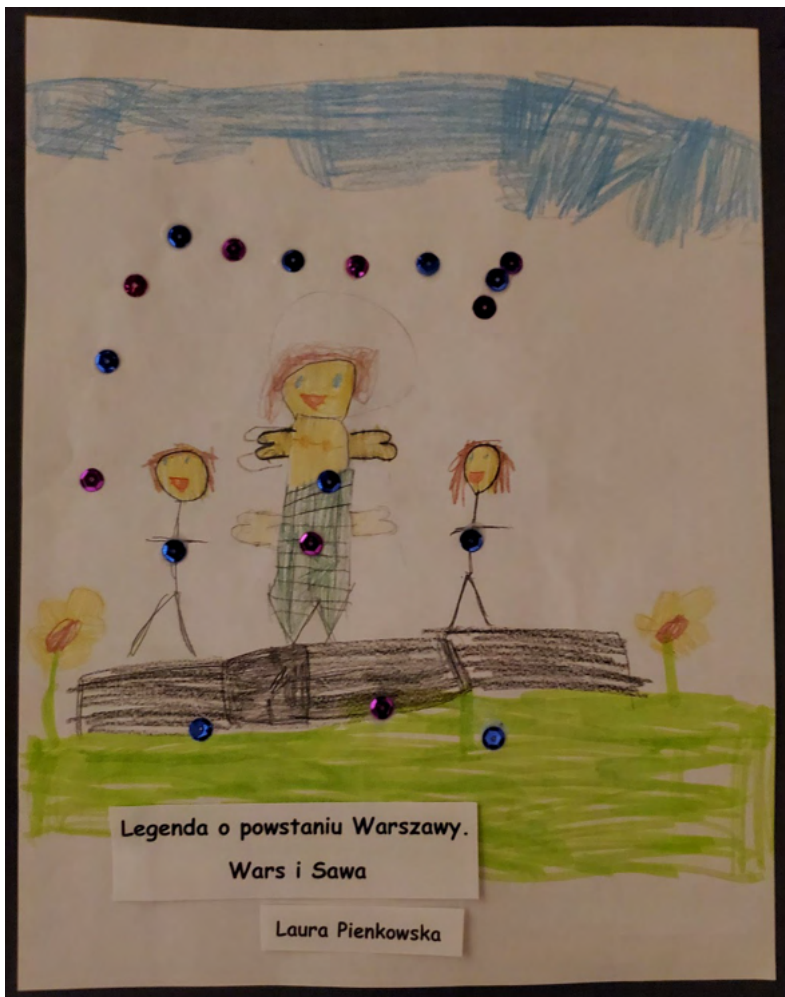
Sofia Bonar

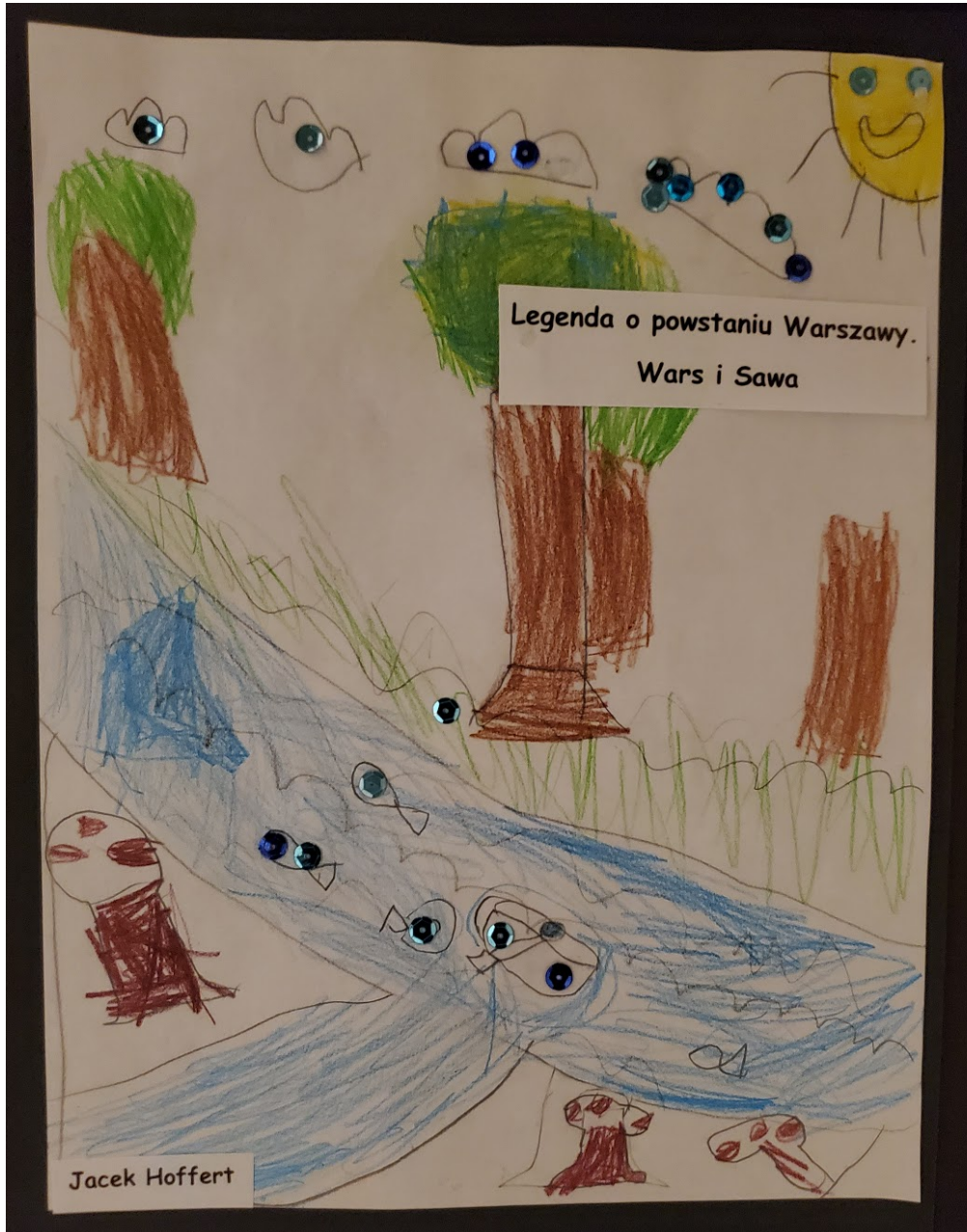


Legenda o powstaniu Warszawy.  
Wars i Sawa

Mikayla Holik











Hindi Vidyalaya



## ALBERTA HINDI ASSOCIATION (PARISHAD)

### अल्बर्टा हिन्दी परिषद

स्थापित = १९८५ ESTABLISHED: 1985

Unit 104, 3907 - 98 Street, Edmonton, Alberta T6E 6M3, Canada

Phone/Fax: 780-432-3674 • www.albertahindiparishad.ca

हिन्दी भाषा और भारतीय संस्कृति की सेवा में

"In Service of Hindi Language & Indian Culture"



#### ADVISOR

Acharya Shivshankar  
Prasad Dwivedi

#### BOARD 2020-21

##### President

Mr. Puneet Manchanda

##### VP -1 (Admin)

Mr. Amit Joshi

##### VP -2 (School)

Mrs. Chitra Omkar

##### VP -3 (Program)

Mr. Rohit sati

##### General Secretary

Mr. Saurabh Saxena

##### Treasurer

Mrs. Arpana Khullar

##### Past President

Mrs. Gunjan Sharma

##### Directors

Mr. Yogendra Vashist

Mrs. Jyoti Gupta

Mr. Amit Aery

Mr. Krishan Chawla

Dr. Rajshwar Singh

Mrs Charu Ranjan

##### Auditor

Mr. Virendra Bhatnagar

Mr. Jai Parihar

##### School Principal

Mr. Krishna K. Gupta

##### Alt. School Principal

Mr. Rahul Shrivastava

#### Namaste.

Hindi is national language of India. Worldwide, Hindi is the third most spoken language. It is mother tongue of some 425 million people and is spoken by over 615 million people. In 2016, a survey reported that 21% of internet users prefer Hindi as the main language of communication.

In Edmonton, Hindi has been taught since 60's by our pioneers. Their efforts were not structured and consistent. So, in 1985 Alberta Hindi Parishad was registered as a nonprofit association.

It has operated Hindi Vidyaalaya since 1987, where students learn Hindi, from Level 1 to 5, and a class for Adult students with the help of 6 teachers and several volunteer assistant teachers.

These classes are held at "Hindi Centre". Hindi Centre also has a library and reading room with a substantial collection of Hindi literature and publications for young minds.

At present, due to COVID, classes are offered "On-Line" using Google meet, Google Classroom and WhatsApp.

Hindi Vidyaalaya is a proud member of IHLA and is happy to participate in the celebration of Mother Language Day 2021, with the Theme of "Legends and Myths".

In Hindi, we call our country "Bharat Mata". Our country has a rich history and civilization. It is full of legends, starting from our GODs - Brahma, Vishnu, Mahesh; to legendary leaders who changed the course of life in their times - Ram, Krishna, Buddha, Mahavir, Guru Nanak Dev; to valiant kings - Chandra Gupta, Ashok, Maharana Pratap, Shivaji, Maharani Laxmi Bai; to modern day leaders - Netaji Subhash Chandra Bose, Mahatma Gandhi, Andul Kalaam Azad, and current prime minister of India Shri Narendra Modi. India has produced legendary leaders in all walks of life, be it science - Arya Bhatt, Homi Bhabha; music - Taansen, Ravi Shankar, Alla Rakkha, Bismillah Khan; literature - Vashist, Vyas, Kalidas, Tulsidas, Soordas, Chankya and many many more ..

In the following pages, you will see contribution from our students presenting some of the Legends. Please Enjoy.

#### Namaste.



# Level 1



## Adult Class 1

राधा चपन का जिवन परिचय - सुधा पहल का जन्म 27 सितंबर 1964 में हुआ था । - अभी वह मुंबई में रहती है। - सुधा की एक धरना नई पी तो डॉक्टर को उत्तर ऐक र काटा - सुधा को बहुत द.स हुआ - उन्होंने सोचा अब मैं नाय कैसे कर पाऊंगी। - नृत्य के बिना मेरा जीवन कितना अधिकल होगा। - उनको सत्य अच्छा लगता । - सुधा के जयपुर में कृत्रिम पैर ले बाया और फिर से सत्य शुरू किया । - सुधा को सफलता मिली। - नन्य से बहुत पुरस्कार मिले । - सुधा से सिवाया हि अात्म विश्वास हो लो कोई भी काम कठिन नहीं है



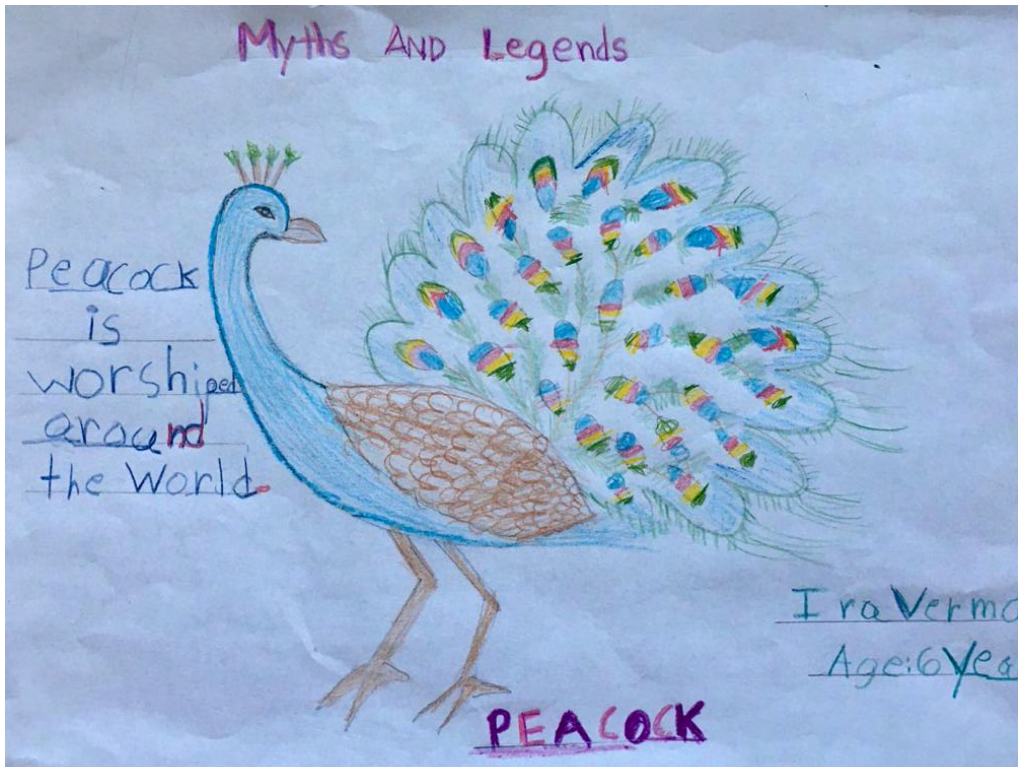
# छत्रपति शिवाजी



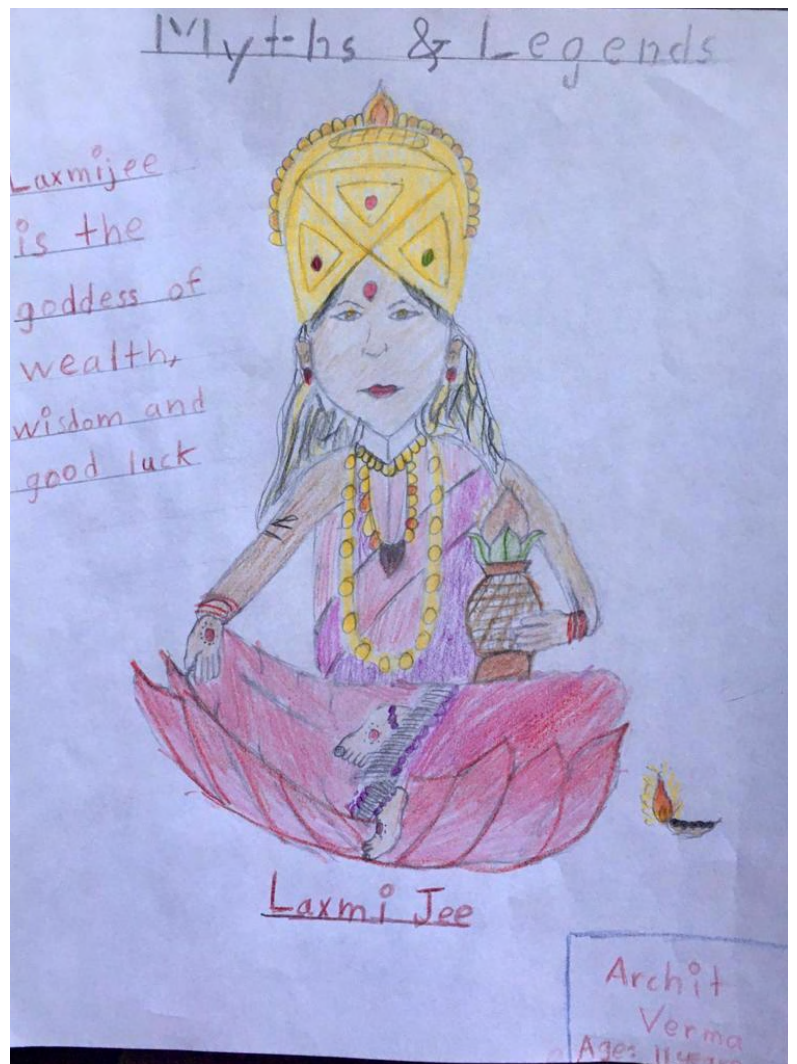
छत्रपति शिवाजी महाराज का जन्म सन 19 फरवरी 1630 में मराठा परिवार में हुआ। उनका पूरा नाम शिवाजी भोंसले था। शिवाजी पिता शाहजी और माता जीजाबाई के पुत्र थे। उसने

मराठा साम्राज्य की स्थापना की। छत्रपति महाराजा शिवाजी को 'महान शिवाजी' बनाने में समर्थ रामदासजी का बहुत बड़ा योगदान रहा। वह हमेशा समानता और धर्म का पालन करते थे। शिवाजी महाराज को 6 जून, 1674 को एक बड़े पैमाने पर समारोह में रायगढ़ में मराठों के राजा के रूप में ताज पहनाया गया था। उन्होंने 'अध्यात्मिक' पंथान मंडल की अवधारणा पेश की। 3 अप्रैल, 1680 को बीमारी के कारण शिवाजी महाराज का रायगढ़ में निधन हो गया।

-कौशल मुलपुरी



Level 2







अल्हदी शिनाशमा शब्द  
1887 - 1924

अल्हदी शिनाशमा शब्द 1887 में  
पने माता-पिता का जन्मस्थान

जहाँ भारत में आर्य प्रदेश के स्वतन्त्रता  
शैली हैं

उन्होंने विश्वपत्रिका में  
आदिवाशियों (मन्थार प्रजा) के लिए  
लडाई लड़ी

ब्रिटिश अधिकारियों ने उसे 1924  
में पकड़ लिया उसे ~~कैद~~ ~~में~~ ~~पेड़~~ ~~में~~  
बांधकर उसे गोली मार दी

1986 के बाद, भारत सरकार  
ने उनके नाम पर एक सड़क लगा दी,





Suhani Mehta

अ क न र

वीरवम



जय श्रीराम

Nandini Choudhary

Shredha Sharma

**Myths and  
Legends by  
Level 3  
Students**



## सुधा चंद्रन का जिवन परिचय



- सुधा चंद्रन का जन्म 27 सितंबर 1964 में हुआ था।
- अभी वह मुंबई में रहती हैं।
- सुधा की एक दुर्घटना हुई थी तो डाक्टर को उनका एक पैर काटना पड़ा।
- सुधा को बहुत दुःख हुआ

- उन्होंने सोचा अब मैं नृत्य कैसे कर पाऊंगी।
- नृत्य के बिना मेरा जीवन कितना मुश्किल होगा।
- उनको नृत्य अच्छा लगता था।
- सुधा ने जयपुर में कृत्रिम पैर लगवाया और फिर से नृत्य शुरू किया।
- सुधा को सफलता मिली।
- नृत्य में बहुत पुरे स्कार मिले।
- सुधा ने सिखाया कि आत्म विश्वास ही तो कोई भी काम करिब नही है।

Sudha Chandran said

" My inspiration has always come from my failures "

STUDENT  
PADMAJA  
AVUTHU



Telugu School of Edmonton

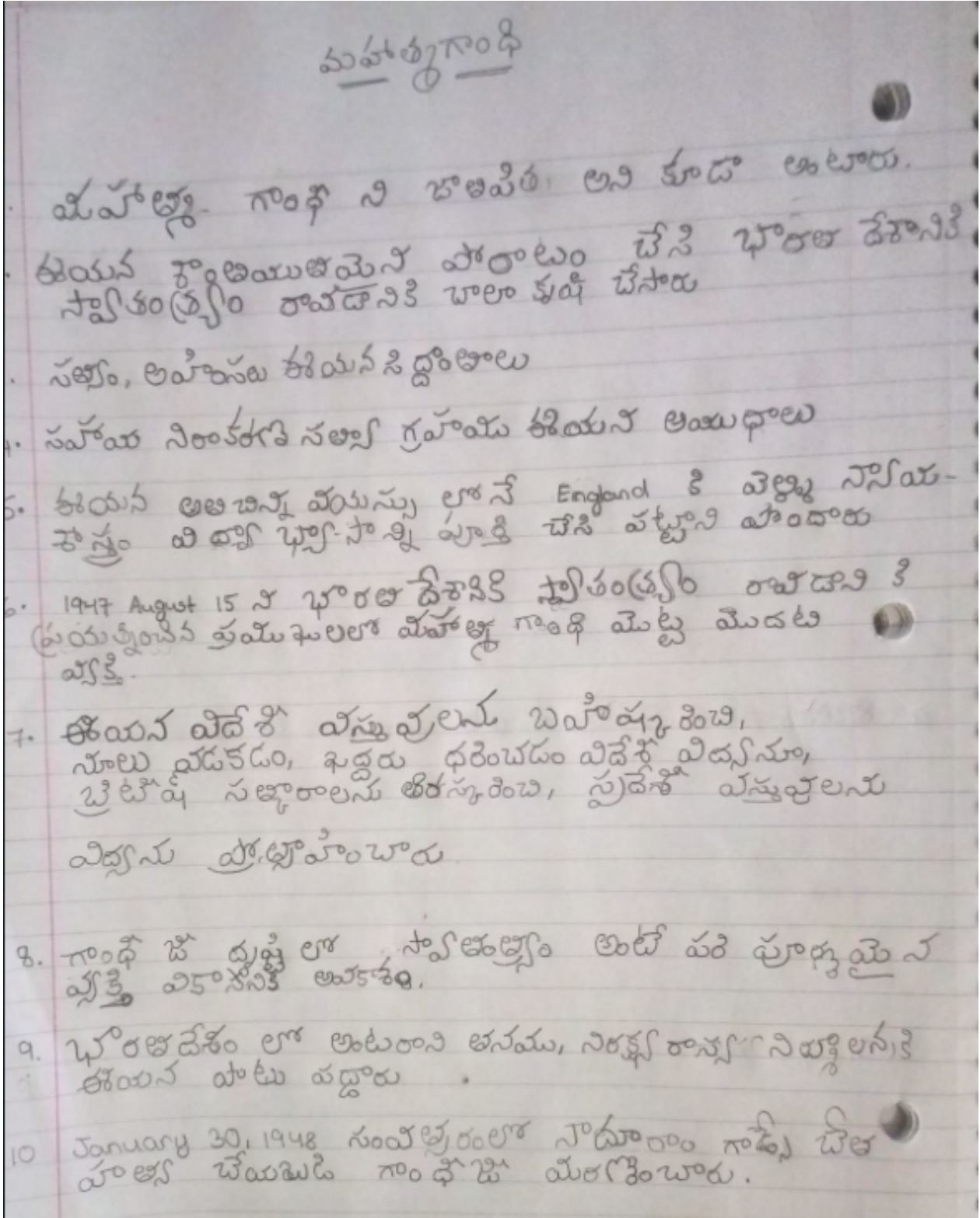


# Mahatma Gandhi

By Satvik Ayyalasomyajula

Age: 12 Years, Group: 5

This is about Mahatma Gandhi, India's father of Nation, and his teachings, values: Truth and Non-violence.

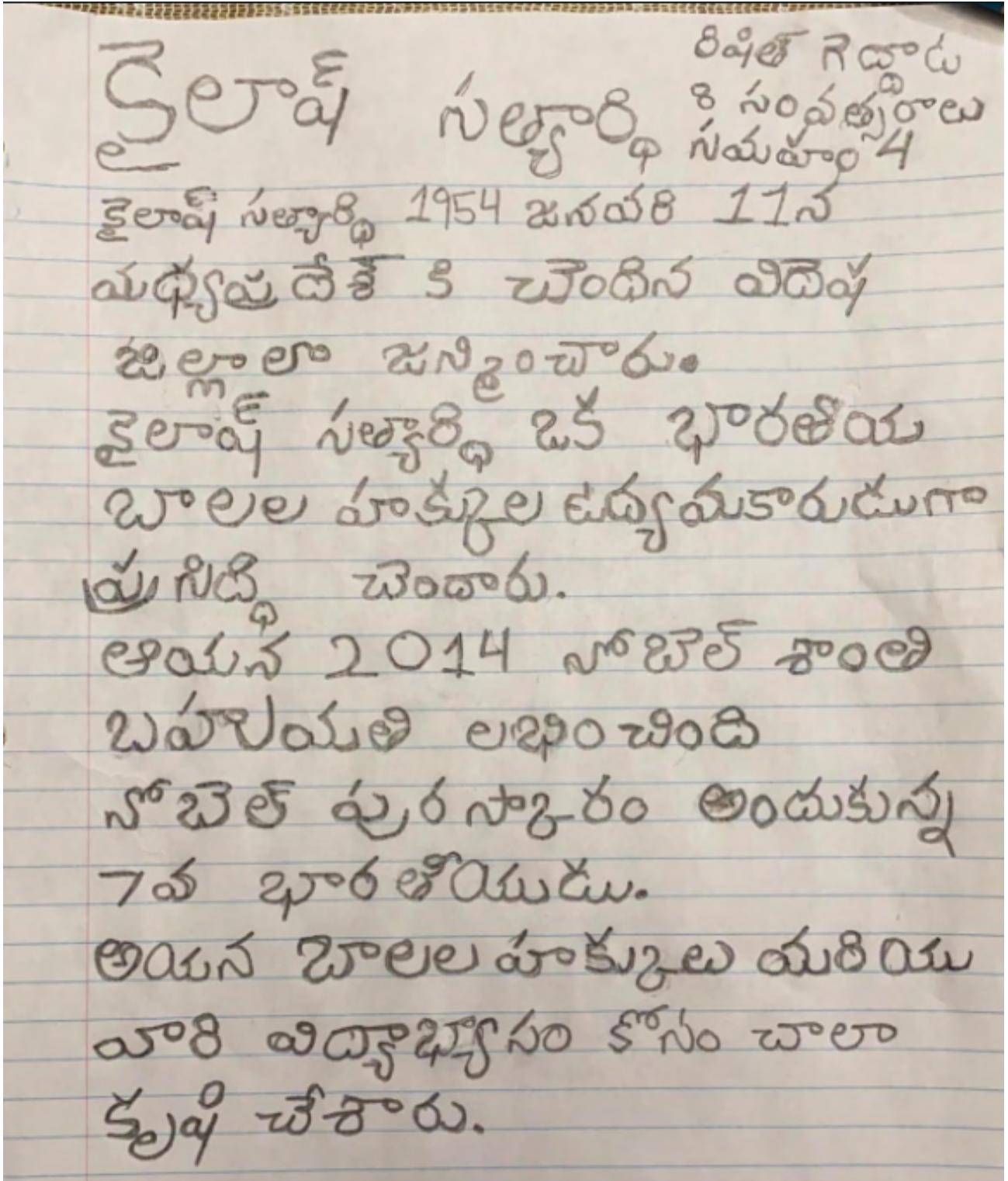


## Kailash Satyarthi

By Rishit Geddada

Age: 8 Years, Group: 4

This is about Kailash Satyarthi, another popular socialist who relentlessly fought for the children's rights and education. He was awarded Nobel Peace Prize in 2014.







Truong Lac Hong School

# The Legend of Lac Hong

**Thuở Xưa, ở vùng đất Lạc Việt có vị thần là Lạc Long Quân, con trai của thần Long Nữ sống dưới biển Đông. Thần thân hình rồng, sức khỏe phi thường và có nhiều phép thuật.**

In the past, in Lac Viet land, there was the god Lac Long Quan. He was the son of the god Long Nu who lived in the East Sea. He was a dragon-bodied god who had extraordinary health and lots of magic.





**Âu Cơ là một tiên nữ, dòng dõi Thần Nông ở vùng núi cao phương Bắc. Nàng thích ngao du đây đó, những nơi có phong cảnh đẹp.**

Au Co was a fairy goddess who descended from Than Nong in the high mountains of the North. She liked traveling here and there to visit places with beautiful scenery.





**Một hôm, nghe nói vùng đất Lạc Việt có nhiều hoa thơm cỏ lạ, nàng đã tìm đến thăm. Tình cờ, Âu Cơ gặp Lạc Long Quân. Bên trai tài, bên gái sắc, họ yêu nhau rồi kết thành vợ chồng.**

One day, she heard that the Lac Viet land had many strange fragrant flowers and herbs and she came to visit. By chance, Âu Cơ met Lac Long Quan. The two fell in love and became husband and wife.





**Ít lâu sau, Âu Cơ sinh ra cái bọc trăm trứng, nở ra một trăm người con khôi ngô tuấn tú lạ thường. Chẳng cần bú mớm mà đàn con vẫn lớn nhanh như thổi, khỏe mạnh như thần.**

Shortly after, Au Co gave birth to a bundle of hundred eggs who would become her very handsome children. The children grew up fast and strong like gods, never needing to eat.



**Một hôm, nhớ biển cả và cảm thấy mình không thể sống lâu trên cạn được, Lạc Long Quân đành từ biệt Âu Cơ để trở về chốn thủy cung. Âu Cơ một mình nuôi con.**

One day, missing the sea and feeling that he could not live long on land, Lạc Long Quân left Âu Cơ to return to the sea. Âu Cơ raised her children alone.





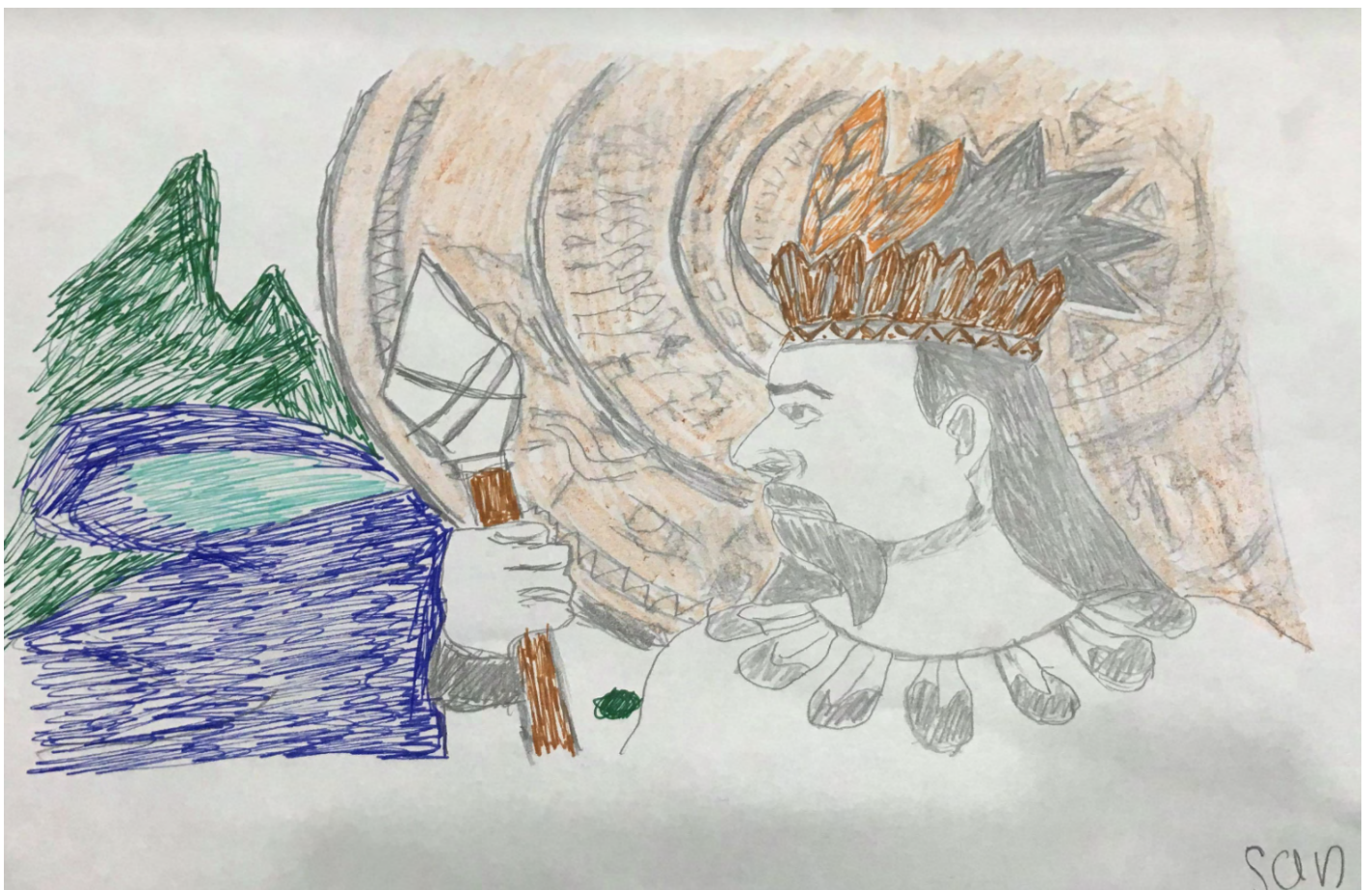
**Ta vốn nòi Rồng ở miền thẳm, nàng là dòng Tiên ở chốn non cao. Nay ta dẫn năm mươi con xuống biển, nàng đưa năm mươi con lên núi, chia nhau cai quản các phương. Kể miền núi, người miền biển, khi có việc gì khó khăn thì giúp đỡ nhau, đừng quên lời hẹn.**

Day by day, Au Co anxiously looked forward to seeing her husband as she missed him terribly. Finally, Lạc Long Quân returned and explained, “I have the Dragon race in the abyss, you belong to the Fairy line in the high mountains. Let us lead fifty children to the sea and fifty to the mountains.” She divided the children so that they could govern the localities. The mountain and coastal people were sent to help each other during difficult times and to not forget their appointments.



**Âu Cơ nghe theo đưa năm mươi người con lên đất Phong Châu. Người con trưởng được tôn làm vua, lấy hiệu Hùng vương, lập ra nước Văn Lang, đóng đô ở Phong Châu.**

Au Co followed by bringing fifty children to Phong Chau land. The eldest son was crowned king and he took the title of Hung Vuong. He founded the country of Van Lang, and settled the capital in Phong Chau.



**Từ sự tích này mà dân tộc Việt Nam thường nhắc đến nguồn gốc cao quý của mình là con Rồng, cháu Tiên.**

From this legend, the Vietnamese people often refer to their noble origins as the Dragon, the nephew of Tien.





**Winner of the UNESCO Linguapax Award!**

**IHLA**

International  
and  
Heritage  
Languages  
Association



**Visit us at [ihla.ca](http://ihla.ca)!**